

deporte

esport

esporte

idrott

sport

αθλητισμό

σπορτ

スポーツの

スポーツ

运动

# GUÍA del Lenguaje Deportivo 2020

## Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez



IDIOMA Y DEPORTE  
[www.idiomaydeporte.com](http://www.idiomaydeporte.com)



# Índice

Introducción	3
Efemérides	5
Recursos multilingües	18
Siglo XX, 18. Siglo XXI, 34. Obras de carácter general, 39. Obras específicas por deportes, 50.	
Conclusiones	117
Referencias bibliográficas	125
El autor	127



## Cómo se cita este trabajo

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús: “Guía del Lenguaje Deportivo 2020. Recursos multilingües de utilidad”. Idioma y deporte [en línea]. 1 de enero de 2020, número 223. [Consultada: 1 de enero de 2020]. Disponible en: <<http://idiomaydeporte.com/pdf/guiadellenguajedeportivo2020.pdf>> ISSN: 1578-7281. Diseño de cubierta: Vidis Comunicación. Ilustraciones: Carmen Sánchez.

Se autoriza el uso de esta guía como material de cátedra, bibliográfico o de consulta en el caso de que se nombre la fuente, el autor, la fecha y el sitio [www.idiomaydeporte.com](http://www.idiomaydeporte.com).



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

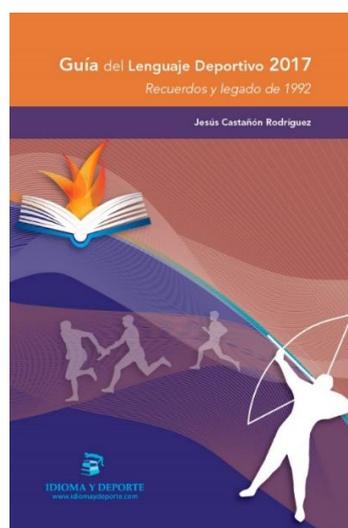
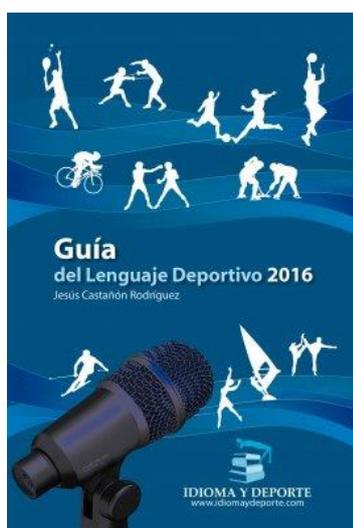
### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

3

# Introducción

Por quinto año consecutivo, aparece una nueva edición de *Guía del lenguaje deportivo*, el cuaderno especial que dedica *Idiomaydeporte.com* para atender en profundidad al pasado, presente y futuro de este ámbito lingüístico.



Portadas de las ediciones de 2016, 2017, 2018 y 2019.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 4

La mirada del presente registró en la edición de 2016 las variedades del español. El vistazo al pasado tuvo lugar en 2017 y 2019 con dos especiales sobre el 25º aniversario de los Juegos Olímpicos de 1992 y un recorrido histórico por la labor lingüística de las enciclopedias, respectivamente. Además, una visión de futuro comentó en 2018 la influencia de la tecnología en el idioma español en el deporte, con referencias a nuevas formas deportivas vinculadas a la mejora de la condición física, los deportes electrónicos, los drones y la robótica.



Portada de la guía de 2020.

En esta nueva entrega de 2020, recoge aspectos relacionados con 277 recursos multilingües sobre el deporte, en diversos formatos, en los que se halla presente el español en combinación con otras 83 lenguas.

La guía se organiza en tres grandes apartados: una efemérides que repasa una bibliografía sobre lengua y literatura españolas de tema deportivo con 161 obras publicadas en ocho países hace 25, 50, 75 y 100 años, una reflexión personal sobre recursos multilingües de utilidad en los que figura la lengua española y unas breves conclusiones.

Tras la competición de los deportistas siempre queda la estela de un trabajo lingüístico en varios idiomas en el que han intervenido instituciones deportivas y lingüísticas, así como otros estudiosos con el fin de hacer más comprensible el deporte.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

5

# Efemérides

Un breve repaso bibliográfico a los estudios sobre la lengua y la literatura en español de tema deportivo, hace 100, 75, 50 y 25 años, marca variadas tendencias para su reflexión y estudio gracias a 161 referencias en las que participaron el Reino Unido y siete países de habla hispana: Argentina, Colombia, Cuba, Ecuador, España, Panamá y Perú.

	Año			
	1920	1945	1970	1995
<b>Lengua</b>	-	-	6	34
<b>Literatura</b>	8	9	15	89
<b>TOTAL</b>	8	9	21	123

La lengua ha dado lugar a una evolución desde la ausencia de trabajos en 1920 y 1945, coincidiendo con la suspensión del deporte de alta competición durante la II Guerra Mundial, a 1970 con la reflexión sobre la influencia del inglés, aspectos históricos, de educación física y relacionados con el fútbol y una gran variedad en 1995 para atender lenguaje periodístico, la predominante presencia del inglés, aspectos generales, variedad geográficas y obras sobre educación física, neologismo y terminologías especializadas de deportes.

La literatura ha puesto en marcha tres radios de acción: creación, estudios y antologías.

La creación literaria aportó acotaciones periodísticas y poesía sobre automovilismo, aviación, fútbol y aspectos sociológicos en 1920; poesía, novela, teatro, ensayo y humorismo abordaron atletismo, camping, esquí, pelota, vida al aire y humorismo en 1945; ensayo, relatos y humorismo sobre caza, fútbol y deporte en general predominaron en 1970; en 1995 se registraron acotaciones periodísticas, cine, ensayo, humorismo, memorias, novela, poesía y relatos sobre atletismo, boxeo, caza, ciclismo, esquí, fútbol, hípica, natación, patinaje, remo, tenis y otros aspectos vinculados al deporte en general y a la mujer. Los estudios literarios se ocuparon la literatura de temática deportiva en la Generación del 98 y en el cine en 1970 y, en 1995, trataron cuestiones sobre la Edad Media y el Siglo de Oro, la educación física, la animación a la lectura, la poesía de vanguardia del siglo XX, sociología, cómic, vida cotidiana, librerías y nuevas formas y géneros literarios. Las antologías recopilaron textos de caza y fútbol.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

# 6

## HACE 100 AÑOS

### LENGUA

1920

-

### LITERATURA

1920

#### Literatura de creación

CIRIA Y ESCALANTE, J. DE: "Angustia", *Reflector*, 1, Madrid, 1920, p. 16.

ESCOSURA, J. DE LA: "Tarde en el parque", *Grecia*, a, 47, Sevilla, 1920.

LASSO DE LA VEGA, R.: "Aviones", *Grecia*, 44, Sevilla, 1920.

MONTES, E.- "Cabaret", *Cosmópolis*, 11, Madrid, 1920.

PEÑA HINOJOSA, B. Y P. PÉREZ-CLOTET: "Partido de fútbol en El Puerto". Poema inédito, escrito a dúo en 1920 en el bar La Cosmopolita, Málaga, 5 de agosto de 1989.

TORRE, G. DE LA: "Aviograma", *Grecia*, 41, Sevilla, 1920.

UNAMUNO, M. DE: "Ludendorff, el jugador", *La Nación*, Buenos Aires, 23 de enero de 1920.

- "Patriotismo y optimismo", *El Liberal*, Madrid, 2 de noviembre de 1920.

## HACE 75 AÑOS

### LENGUA

1945

-



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

7

## LITERATURA

1945

### Literatura de creación

ÁLVAREZ, A. S. y J. DE LUCÍA: *El portero de la pampa*, Madrid, 1945.

ANDÍA, S. DE: *Campeones. Breve historia de los torneos nacionales de pelota*. Pamplona: 1945.

BECERRIL, J.: "1500", *Decathlon*. Madrid, 1945, pp. 37-38.

- "400", *Decathlon*. Madrid, 1945, pp. 25-27.

- "Parábola de sol y nieve", *Decathlon*. Madrid, 1945, pp. 41-42.

GALINDO: *Historietas de Paco Pin, hombre gordo y deportista*. Madrid: 1945.

MALLORQUÍ, José: *Maratón*. Barcelona: Molino, 1945.

- *Acampada*. Barcelona: Molino, 1945.

FERNÁNDEZ FLÓREZ, W.: *El humor en la literatura española*. Discurso de recepción en la Real Academia Española. Madrid: Real Academia Española, 14 de mayo de 1945.

## HACE 50 AÑOS

## LENGUA

1970

ESTRANY GENDRE, M.: *El lenguaje de la sociedad de consumo, neologismos: estudio de su formación y permanencia en la lengua inglesa*. Madrid: Universidad de Madrid, 1970.

FERNÁNDEZ GARCÍA, A.: "Sport y Deporte. Compuestos y derivados", *Revista de Filología Moderna*, 11, Madrid, 1970-1971, pp. 93-110.

FIGUEROA, J.: "Léxico de fútbol", *Español Actual*, 16, Madrid, 1970, pp. 1-23.

PIERNAVIEJA DEL POZO, M.: "Antigüedades del deporte español", *Deporte 2000*, 21, Madrid, 1970, pp. 21-25.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

# 8

TRAPERO, M.: “El lenguaje del deporte en español”. Tesina de Licenciatura, Universidad de La Laguna, Tenerife, 1970.

*Vocabulario de educación física y deportes*. Barcelona: Orthos, 1970.

## LITERATURA

1970

### Literatura de creación

ACEVEDO, E.: *El despiste nacional*. Madrid: Magisterio Español, 1970.

ARAZURI, J. J.: *Pamplona estrena siglo*. Pamplona: ELSA, 1970.

CUENCA, L. A. DE: “El desembarco”, en *Poesía 1970-1989*. Sevilla: Renacimiento, 1990, p. 134.

DELIBES, M.: *Con la escopeta al hombro*. Barcelona: Destino, 1970.

GONZÁLEZ MART, F.: *Diez historias cortas de un fútbol largo*. Málaga, 1970.

MINGOTE, A.: *Hombre solo*. Madrid: Myr, 1970.

NÚÑEZ, S.: Cortometraje *Panamá 70*. La Habana, 1970.

ORTEGA, V. J.: “Jabalina”. La Habana, 1970. [Poema dedicado a Aurelio Janet, el primer jabalinista cubano ganador de medallas en los Juegos Panamericanos celebrados en Cali]

PERICH, J.: *Autopista*. Barcelona: Estela, 1970.

PRIETO BANCES, R.: "Apostillas jurídicas al fútbol", *El Faro*, Motril, 13 de octubre de 1970.

SOLÍS, R.: *La eliminatoria*. Madrid: Prensa Española, 1970.

XIOL, J.: *Las piernas de la serpiente*. Barcelona: 1970.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 9

## Estudios

FUCIK, J.: *Reportaje al pie de la Horca*. La Habana: Editorial Arte y Literatura, Instituto Cubano del Libro, 1970.

GALLEGO MORELL, A.: "Unamuno y el deporte", *Cuadernos de la Cátedra Miguel de Unamuno*, XX, Salamanca, 1970, pp. 25-29.

GARCÍA ESCUDERO, J. M.: *Vamos a hablar de cine*. Barcelona: Salvat, 1970.

## HACE 25 AÑOS

### LENGUA

#### 1995

AÑORGA MORALES, J. y otros: *Glosario de Términos de Educación Avanzada*. CENESEDA. Instituto Superior Pedagógico "Enrique José Varona" Ciudad de la Habana. 1995

BARBERO GONZÁLEZ, M. A. Y R. QUINTÁNS LÓPEZ: "El lenguaje bélico en el periodismo deportivo (información sobre baloncesto en Diario 16)", en *Boletín de Alumnos de Doctorado del Departamento de Filología Española III*, 1. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1995, pp. 20-33.

BECERRA HIRALDO, J. M.: "Tendencias cultistas y tendencias vulgares en el español moderno (y II)", *Español Actual*, 64, Madrid, 1995, pp. 39-44.

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, J.: *Reflexiones lingüísticas sobre el deporte*. Valladolid: edición de autor, 1995.

- "La unidad del idioma en los medios de comunicación, V Congreso Internacional de El Español de América, Universidad de Burgos, 9 de noviembre de 1995.

- "Idioma y comunicación: la Agencia Efe", XXV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística, Universidad de Zaragoza, 14 de diciembre de 1995.

CENTRE D'INVESTIGACIÓ DE LA COMUNICACIÓ: *Directorio español de investigación en comunicación*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1995.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

# 10

DÍEZ-FERNÁNDEZ, A.: «Sobre WIN y LOSE en los comentarios deportivos de revistas especializadas: el tenis», *Actas del XI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada (AESLA)*. Valladolid, Universidad de Valladolid, 1995, pp. 245-254.

DÍEZ FERNÁNDEZ, M<sup>a</sup>. A.: “La enseñanza del vocabulario deportivo en inglés”, en *Lenguas para fines específicos IV, investigación y enseñanza*. Madrid: Universidad de Alcalá de Henares, 1995, pp. 419-426.

DUYOS, L. M., A. GÓMEZ FONT Y A. MACHÍN: *Informe sobre el lenguaje*. Madrid: Abra Comunicación, 1992-1995.

EL MUNDO DEPORTIVO: *Libro de estilo de El Mundo Deportivo*. Barcelona: El Mundo Deportivo, 1995.

EL NUEVO HERALD: *Prontuario*, 18, 19 y 20. Miami, 1995-1996.

EL UNIVERSO: *Manual de Estilo*. Guayaquil, 1995.

EREÑO ÁLVAREZ, C.: *Gimnasia rítmica deportiva: Diccionario de dificultades corporales*. Madrid: Gymnos, 1995.

GÓMEZ TORREGO, L.: “¿El árbitra o la árbitra?”, *Español actual*, 63, Madrid, 1995, p. 84.

GONZÁLEZ HERNANDO, E.: “Americanismos léxicos en ‘El Gráfico’ de Buenos Aires: algunos aspectos de la sufijación”, *V Congreso de El Español de América*, Universidad de Burgos, 1995.

GONZÁLEZ REIGOSA, C.: “La agencias internacionales de prensa en el mundo hispano”, *La información internacional en el mundo hispanohablante*. Madrid: Editorial Complutense, 1995, pp. 33-50.

GUERRERO RAMOS, G.: *Neologismos en el español actual*. Madrid: Arco/libros, 1995.

LA PRENSA. *Manual de Estilo*. Panamá, 1995.

LÁZARO CARRETER, F.: “Sin paliativos”, *ABC*, Madrid, 24 de septiembre de 1995.

LÓPEZ GARCÍA, A.: “La unidad del español: historia y actualidad de un problema”, en *La lengua española, hoy*. Madrid: Fundación Juan March, 1995, pp. 77-85.

LORENZO, E.: “Anglicismos”, *La lengua española, hoy*. Madrid: Fundación Juan March, 1995, pp. 165-174.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 11

- ORY, J. B. Y ORY, M.: *Diccionario de las artes marciales*. Barcelona: Obelisco, 1995.
- PALOMARES, A. S.: "Efe y la unidad del idioma", en *La información internacional en el mundo hispanohablante*. Madrid: Editorial Complutense, 1995, pp. 13-22.
- SANTOS NALDA, J.: *Enciclopedia del Aikido*. Barcelona: Editorial Alas, 1995.
- SCHWARZ, E.: "Política de información en el marco de la política deportiva de España y del ámbito internacional", en *Unisport: El deporte hacia el siglo XXI*. Málaga: Unisport, 1995, pp. 244-250.
- SECO, M. y SALVADOR, G. (ed.): *La lengua española, hoy*. Madrid: Fundación Juan March, 1995.
- SERVICIO DE ESTUDIOS BBV: *La industria de la comunicación*. Bilbao: Banco Bilbao Vizcaya, 1995.
- TELENOTICIAS: *Libro de estilo*. Madrid: Antena 3 TV, 1995.
- TERMCAT, Centre de Terminologia: *Diccionari de rugbi*. Barcelona: Proa, 1995.
- TURULL, A. (Dir): *Quaderns d' assessorament terminològic, Esports*. Servei de Llengua i Terminologia de la Universitat de Lleida, 1995.
- UNIVERSITAT DE LES ILLES BALEARS. GABINET DE TERMINOLOGIA. *Calendari de termes esportius 1995*. Palma de Mallorca: Conselleria de Cultura, Educació i Esports, Universitat de les Illes Balears, 1995.
- URDIALES, M.: "Nota sobre el léxico del fútbol", *Archivum*, 44-45, Oviedo, II, 1994-1995, pp. 145-147.
- YBÁÑEZ BUENO, E. "El idioma español en las Organizaciones Internacionales", en *El peso de la lengua española en el Mundo*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Valladolid, Fundación Duques de Soria e Instituto de Cuestiones Internacionales y Política Exterior, 1995, pp.77-134.

## LITERATURA

### 1995

- AGUAYO, M.: "Carta a un lechonato amigo mío", en *Trofeo, 25 años de escopeta y pluma*. Madrid: Lumefa, 1995, pp. 17-19.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

# 12

ALDECOA, I.: "Young Sánchez", en *Cuentos Completos*. Madrid: Alfaguara, 1995, pp. 475-500.

ÁLVAREZ, C. L. "Cándido": "De las cosas de la naturaleza", en *Trofeo, 25 años de escopeta y pluma*, Madrid, Lumefa, 1995, pp. 55-57.

- *Memorias prohibidas*. Barcelona: Ediciones B, 1995.

ARAÚJO, J.: "Ecologizar la caza", en *Trofeo, 25 años de escopeta y pluma*. Madrid: Lumefa, 1995, pp. 71-73.

ARGÜELLES, F.: "Cuando los balones se volvieron invisibles", en VALDANO, J. (comp.): *Cuentos de fútbol*. Madrid: Alfaguara, 1995, pp. 19-34.

ATXAGA, B.: "Sobre el tiempo", en VALDANO, J. (comp.): *Cuentos de fútbol*. Madrid: Alfaguara, 1995, pp. 35-54.

- "El futbolista fotógrafo", *El País Semanal*, 226, 1995, pp. 60-64.

BENÍTEZ REYES, F.: *La propiedad del paraíso*. Barcelona: Planeta, 1995.

BUENDÍA, R.: "El ski en el hielo", en BARRERA, J. M. (ed.): *Obra poética de vanguardia*. Huelva: Diputación Provincial, 1995, p. 171.

CAMPMANY, J.: "El gol", *ABC*, Madrid, 12 de mayo de 1995.

CARRANZA, M.: *El topo Timoteo y Chelo Chándal*. Madrid: SM, 1995.

CASALS, R.: "Podio", *Don Balón*, 1.053, Barcelona, 18 de diciembre de 1995.

CASARIEGO, M.: *Y decirte alguna estupidez, por ejemplo, te quiero*. Madrid: Anaya, 1995.

CASTROVIEJO, J. M.: "Los mil y un nombres del zorro", en *Trofeo, 25 años de escopeta y pluma*. Madrid: Lumefa, 1995, pp. 43-44.

CEREZALES, A.: "Fuera de juego", en VALDANO, J. (comp.): *Cuentos de fútbol*. Madrid: Alfaguara, 1995, pp. 116-132.

CHÁVARRI, J.: *Gran Slalom*. Madrid: 1995.

CURT, José, "El último cazador de osos gallegos", en *Trofeo, 25 años de escopeta y pluma*. Madrid: Lumefa, 1995, pp. 25-29.

DELIBES, J.: "Fulgor y muerte de la caza de acuáticas", en *Trofeo, 25 años de escopeta y pluma*. Madrid: Lumefa, 1995, pp. 97-100.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 13

DELIBES, M.: - “Carné de caza”, en *Trofeo, 25 años de escopeta y pluma*. Madrid: Lumefa, 1995, pp. 13-16.

DELIBES DE CASTRO, M.: “Judas a su pesar”, en *Trofeo, 25 años de escopeta y pluma*. Madrid: Lumefa, 1995, pp. 79-80.

DIEGO, L. DE: “El viejo gris”, en *Trofeo, 25 años de escopeta y pluma*. Madrid: Lumefa, 1995, pp. 31-36.

FERNÁN GÓMEZ, F.: "El directivo", VALDANO, J. (comp.): *Cuentos de fútbol*. Madrid, Alfaguara, 1995, pp. 141-150.

FERNÁNDEZ SANTOS, Á.: "La poda del olivo", en VALDANO, J. (comp.): *Cuentos de fútbol*. Madrid: Alfaguara, 1995, pp. 151-178.

FOXÁ, J. DE: “Se apagó la berrea”, en *Trofeo, 25 años de escopeta y pluma* Madrid: Lumefa, 1995, p. 69.

GALEANO, E.: *El fútbol a sol y sombra*. Madrid: Siglo XXI, 1995.

GARCÍA GÓMEZ, E.: “Entre cazadores y sin cazar”, en *Trofeo, 25 años de escopeta y pluma*. Madrid: Lumefa, 1995, pp. 81-83.

GARCÍA PAVÓN, F.: “¿Que no le pongas ansgario!”, en *Trofeo, 25 años de escopeta y pluma*. Madrid: Lumefa, 1995, pp.37-39.

GARRIGA VELA, J. A.: “La chica del estadio”, *Sur*, Málaga, 7 de enero de 1995.

HERNÁNDEZ, A.: "Errare humanum est", en CARMONA RODRÍGUEZ, M. (Coord.): *Poemas verdiblancos*. Sevilla: Rosario Solís Márquez Editora, 1995.

IRIGOYEN, R.: *Locas por el Ejército*. Madrid: Grupo Libro, 1995.

- "El ahorro es de abejorros", *Diario 16*, Madrid, 17 y 18 de agosto de 1995.

IWASAKI, F.: *El sentimiento trágico de la Liga*. Sevilla: Renacimiento, 1995.

LA CUADRILLA: *Matías, juez de línea*. Madrid, 1995.

LEGUINECHE, M.: “Guerra, pelo y pluma”, en *Trofeo, 25 años de escopeta y pluma*. Madrid: Lumefa, 1995, pp. 9-11.

LEÓN JIMÉNEZ, F.: “La dinastía”, en *Trofeo, 25 años de escopeta y pluma*. Madrid: Lumefa, 1995, pp. 45-49.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

# 14

LLAMAZARES, J.: "Tanta pasión para nada", en VALDANO, J. (comp.): *Cuentos de fútbol*. Madrid: Alfaguara, 1995, pp. 215-228.

LORIGA, R.: *Lo peor de todo*. Madrid: Debate, 1995.

LUJÁN, N.: "Memorias de dos grandes platos", en *Trofeo, 25 años de escopeta y pluma*. Madrid: Lumefa, 1995, pp. 89-92.

MARIAS, J.: "En el tiempo indeciso", en VALDANO, J. (comp.): *Cuentos de fútbol*. Madrid: Alfaguara, 1995, pp. 229-244.

- "Letras de fútbol", *El Semanal*, 26 de noviembre de 1995.

MARQUÉS DE LAULA: "Juicio al Rey", en *Trofeo, 25 años de escopeta y pluma*. Madrid: Lumefa, 1995, pp. 65-67.

MÁRQUEZ REVIRIEGO, V.: "Extrañas (e históricas) maneras de cazar", en *Trofeo, 25 años de escopeta y pluma*. Madrid: Lumefa, 1995, pp. 87-88.

MEDINA, J.: "La importancia de tener un burro", en *Trofeo, 25 años de escopeta y pluma*. Madrid: Lumefa, 1995, pp. 75-77.

MEDINA, T.: "La Infanta Alicia, una vocación cazadora", en *Trofeo, 25 años de escopeta y pluma*. Madrid: Lumefa, 1995, pp. 93-95.

MORA, A.: "Se va mi sombra pero yo me quedo", en *Antología poética*. Granada: Diputación Provincial de Granada, 1995.

MORENA, J. R. DE LA: *Los silencios de El larguero*. Madrid: El País-Aguilar, 1995.

MURCIANO, C.: "Maratón", en *Nunca olvides las letras de mi nombre*. Zaragoza: Edelvives, 1995.

NAVARRO, J.: "El alma al diablo", en VALDANO, J. (comp.): *Cuentos de fútbol*. Madrid: Alfaguara, 1995, pp. 245-258.

NIEMBRO, F. y J. LLINÁS: *Inocente*. Madrid: Mondadori, 1995.

OLAIZOLA, J. L.: "Ecología y cursilería", en *Trofeo, 25 años de escopeta y pluma*. Madrid: Lumefa, 1995, pp. 85-86.

PÉREZ, J. M. "Peridis": *Peridis 1982-1995: Confianza y sin fianza*. Madrid: El País-Aguilar, 1995.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 15

PERICH, J.: *Así lo vio todo El Perich*. Barcelona: Ediciones B, 1995.

PRADA, J. M. DE: "El coño de la tenista", *Coños*. Madrid: Valdemar, 1995, pp. 68-70.

- *El silencio del patinador*. Madrid: Valdemar, 1995.

REGÀS, R.: "Misterios del fútbol", *Canciones de amor y de batalla*. Madrid: El País/Aguilar, 1995, pp. 185-188.

- "¡Viva Zubizarreta!", *Canciones de amor y de batalla*. Madrid: El País/Aguilar, 1995, pp. 195-200.

- "El que no se consuela es porque no quiere", *Canciones de amor y de batalla*. Madrid: El País/Aguilar, 1995, pp. 201-206.

- "Los Mundiales ya no son lo que eran", *Canciones de amor y de batalla*. Madrid: El País/Aguilar, 1995, pp. 207-214.

- "Ganas de quejarse, la verdad", en VALDANO, J. (comp.): *Cuentos de fútbol*. Madrid, Alfaguara, 1995, pp. 259-266.

RIVAS, M.: "El Mister & Iron Maiden", en VALDANO, J. (comp.): *Cuentos de fútbol*. Madrid: Alfaguara, 1995, pp. 281-288.

RODRÍGUEZ DE LA FUENTE, F.: "Las próximas generaciones no nos lo perdonarán", en *Trofeo, 25 años de escopeta y pluma*. Madrid: Lumefa, 1995, pp. 51-54.

SÁNCHEZ DRAGÓ, F.: "Como un león en la sabana de Nairobi", en *Trofeo, 25 años de escopeta y pluma*. Madrid: Lumefa, 1995, pp. 21-23.

SAVATER, F.: *El juego de los caballos*. Madrid: Siruela, 1995.

- "Los caballos...", *El País Semanal*, Madrid, 19 noviembre 1995.

URQUIJO, A. DE: "Saudades de un cazador gallego", en *Trofeo, 25 años de escopeta y pluma*. Madrid: Lumefa, 1995, pp. 59-63.

USSÍA, A.: "El lenguaje del fútbol", *ABC*, Madrid, 20 de septiembre de 1995.

- "El lenguaje del montero", en *Trofeo, 25 años de escopeta y pluma*. Madrid: Lumefa, 1995, pp. 41-42.

VALDANO, J.: "Creo, vieja, que tu hijo la cagó", en VALDANO, J. (comp.): *Cuentos de fútbol*. Madrid: Alfaguara, 1995, pp. 333-344.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

# 16

VALVERDE, J. A.: "El primer halcón de Félix", en *Trofeo, 25 años de escopeta y pluma*. Madrid: Lumefa, 1995, pp. 101-106.

VARIOS AUTORES: *Para los amantes del deporte*. Madrid: Anaya & Mario Muchnick, 1995.

VICENT, M.: "Fondo Sur", en VALDANO, J. (comp.): *Cuentos de fútbol*. Madrid: Alfaguara, 1995, pp. 345-357.

### Estudios

ÁLVAREZ DEL PALACIO, E.: "La actividad físico-lúdica en el siglo de Oro español", *Apunts: Educació Física i Esports*, 42, Barcelona, 1995, pp.7-25.

ARCHETTI, Eduardo P.: "Estilo y valores masculinos en el Gráfico: la creación del imaginario del fútbol argentino", *Pretextos*, 7, Lima, 1995, pp. 239-271.

BETANCOR LEÓN, M. A. Y C. VILANOU TORRANO: *Historia de la Educación Física y el Deporte a través de los textos*. Barcelona: Promociones Publicaciones Universitarias, 1995.

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, J.: *Reflexiones lingüísticas sobre el deporte*. Valladolid, 1995.

- "La literatura en la Formación Profesional", *Amigos del Libro*, 28, Madrid, 1995, pp. 41-44.

DÍEZ DE REVENGA, F. J.: *Poesía española de vanguardia (1918-1936)*. Madrid: Castalia, 1995.

HARRISON, D. Y M. DAVIS: *Sporting fever*. Londres: British Broadcasting Corporation, 1995.

IRURETA-GOYENA SÁNCHEZ, P. Y J. AQUESOLO: *El deporte en el cómic*. Madrid: Consejo Superior de Deportes, 1995.

LÓPEZ RUIZ, J. M.: *La vida alegre*. Madrid: Compañía Literaria, 1995.

MASON, Tony: *Passion of the Peopple? Football in South America*. Londres: Verso, 1995.

RODRÍGUEZ ARANGO, M. A.: *Nuevas formas literarias*. Discurso de la Ceremonia de Diplomatura, Facultad de Educación de la Universidad de Valladolid, 1 de julio de 1995.

- "Transformación de los géneros literarios en la sociedad de consumo", en CALLEJA, M. F. (coord.): *Didáctica del consumo. Aprender a consumir*. Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Valladolid-Junta de Castilla y León, 1995, pp. 209-218.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

# 17

ROMERA, J. M.: "El fútbol en las librerías", *El Correo*, Bilbao, 18 de noviembre de 1995.

TROFEO: *Trofeo, 25 años de escopeta y pluma*. Madrid: Lumefa, 1995.

VALDANO, J. (comp.): *Cuentos de fútbol*. Madrid: Alfaguara, 1995.

VICENTE PEDRAZ, M.: *La representación del cuerpo de la nobleza en la sociedad imaginada de Don Juan Manuel. El «Libro de los Estados» en su contexto*. León: Universidad de León. 1995.

- "Metáforas organicistas como representación de la sociedad en la Plena y Baja Edad Media". *Perspectivas de la Actividad Física*, 17, Madrid, 1995, pp. 48-57.



## 18

# Recursos multilingües

La historia del idioma español en el deporte, en relación con otras lenguas, cuenta con una singular crónica que arranca en los primeros años del siglo XX con la delimitación de etimologías y la búsqueda de equivalencias y llega hasta la actualidad con una edición de los Juegos Olímpicos de Verano, que se celebran en Japón, en la que un centenar de intérpretes usan traducción simultánea en 11 idiomas para dar voz a la evolución de la competición.

Es el relato de un ámbito lleno de curiosidades en el que intervienen actores institucionales e individuales para aportar su granito de arena en todo tipo de formatos y se puede analizar en dos grandes etapas: el siglo XX y el siglo XXI.

### Siglo XX

#### *Primer tercio de siglo*

Durante las tres primeras décadas de la centuria, el trabajo multilingüe del lenguaje deportivo ocupó al periodismo y a las enciclopedias en su afán por la difusión generalizada del saber.

El primero, desde el 4 de febrero de 1902, mostró su interés por el buen uso del idioma al reunir en la sala de redacción de la publicación quincenal *Los Deportes* a redactores especializados, redactores de diarios de información general de Barcelona, representantes de centros deportivos y otras voces para ajustar al patrón *oro castellano* la terminología inglesa y francesa mediante su sustitución por expresiones en español. Esta tarea dio lugar a la labor destacada de Antonio Viada y Josep Elías i Juncosa en el libro *Manual del Sport* y en la colección *Biblioteca Los Sports*, una serie de libros de divulgación de los deportes modernos.

Las segundas llevaron a cabo una labor más compleja que combinaba tres ejes de actuación: la traducción a la hora de seguir a otras enciclopedias europeas y de obtener datos en publicaciones deportivas alemanas, francesas e inglesas, la delimitación de etimologías correspondientes a términos procedentes de cinco idiomas (árabe, hebreo, griego, latín y sánscrito) y la presentación de equivalencias de términos del español del deporte en siete idiomas (alemán, catalán, esperanto, francés, inglés, italiano y portugués). Fue el caso, entre



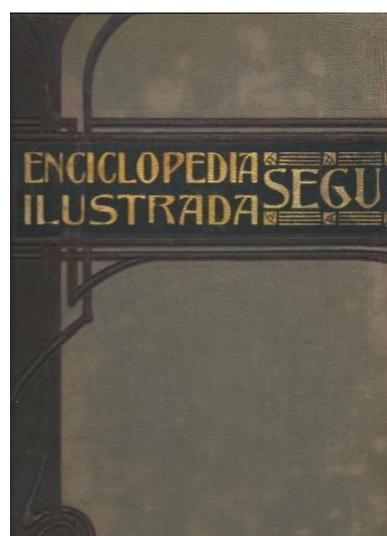
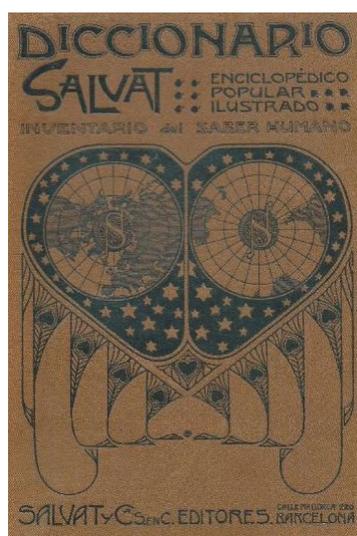
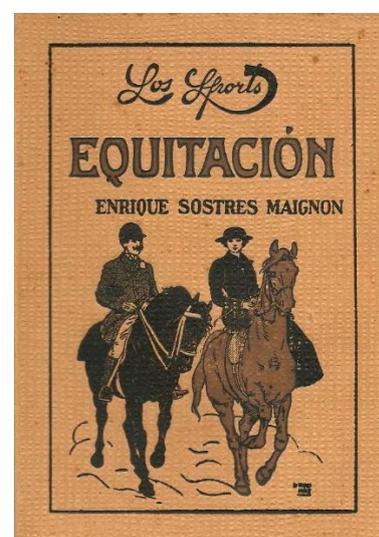
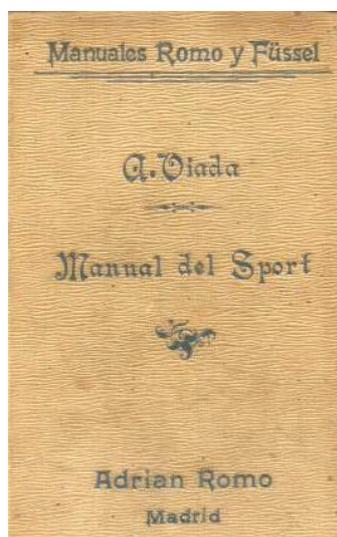
## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 19

1906 y 1924, del *Diccionario Enciclopédico de Salvat*, la *Enciclopedia Ilustrada Seguí* y la *Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana*.



Portada de la publicación *Los Deportes*, que relatava la reunión del 4 de febrero de 1902.  
Portadas de *Manual del Sport*, de un volumen de la Biblioteca Los Sports y de las primeras ediciones del *Diccionario enciclopédico popular ilustrado de Salvat* en 1906 y la *Enciclopedia Ilustrada Seguí* en 1910.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

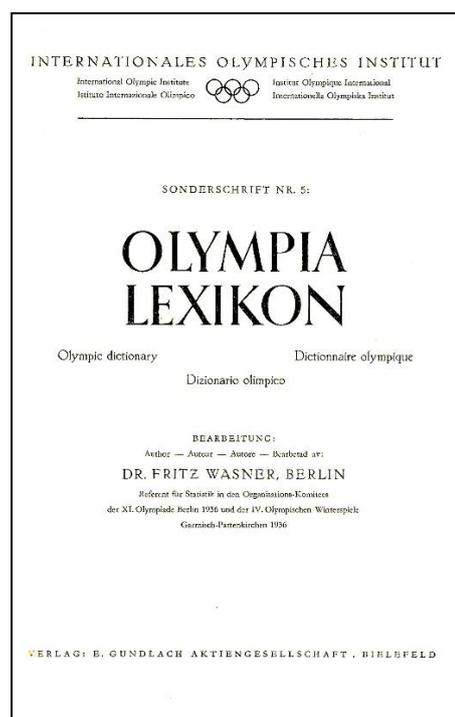
Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

## 20

### Años 30

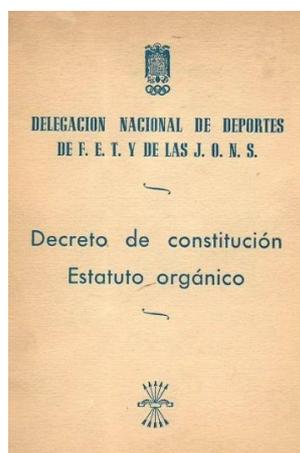
Con motivo de los Juegos Olímpicos de verano de 1936, celebrados en Berlín, el estadístico Fritz Wasner publicó *Olympia Lexikon*, un libro de consulta sobre la organización, la historia y los resultados deportivos de los juegos de verano que contó con un prólogo del director del Instituto Olímpico Internacional, Carl Diem.

En el volumen, este colaborador de los comités organizadores de los Juegos de verano en Berlín y de los Juegos de invierno en Garmisch-Partenkirchen destacaba en alemán, español, francés, inglés, italiano y sueco el respeto del olimpismo por la historia antigua, el papel de la renovación de la idea olímpica para tomar nueva vida en el mundo moderno, la consideración del deporte como parte de la cultura contemporánea y su triunfo social su capacidad para transmitir un sentimiento de alegría juvenil.



### Años 40

Tras la paralización de la competición con motivo de la Guerra Civil en España y la II Guerra Mundial, se van a sentar nuevas bases de trabajo para la difusión del deporte.



En 1941, se crea en España la Delegación Nacional de Deportes que integrará a todas las instituciones deportivas y en su Estatuto orgánico, publicado en 1945, definió las bases de su actuación. Para lo que sería el trabajo en español sobre educación física y deportes destacaban los capítulos 1, 9 y 12 en los que, respectivamente, se establecían fines como el fomento de manifestaciones artísticas, la organización de congresos, su dirección en manifestaciones internacionales así como la documentación y orientación de la difusión y publicidad; se fijaba como responsable de la biblioteca, los intercambios de publicaciones con el extranjero y la dirección de publicaciones y ediciones al jefe de los Servicios de Prensa y Propaganda; y se creaba el Instituto Nacional de Educación Física (INEF).



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

21

Supuso un momento especial para el español en el deporte, el reconocimiento del castellano como idioma oficial de la FIFA en 1946.

En el salón de actos del Ayuntamiento de la Ciudad de Luxemburgo se analizó la “Proposición de reconocimiento de la lengua española como idioma oficial de la F.I.F.A.” que presentó la Confederación Sudamericana, con el apoyo de Argentina, Chile y Uruguay. El presidente Jules Rimet, el argentino Arturo L. Luduena y el brasileño Luiz Aranha dirigieron la reunión con las deliberaciones sobre la defensa de la propuesta que hizo el uruguayo Eduardo Arteaga. Obtuvo el pronunciamiento favorable de los representantes de Chile (Manuel Bianchi), Estados Unidos (Randolph Manning) y Brasil (Oswaldo Tavares) y fue sometida a votación con el resultado final de su aprobación por unanimidad.

### FEDERATION INTERNATIONALE DE FOOTBALL ASSOCIATION

MINUTES OF THE XXV<sup>th</sup> CONGRESS  
held in Luxemburg on 25<sup>th</sup>/26<sup>th</sup> July 1946

President: Mr. Jules Rimet.  
Present of the Executive Committee: Messrs. R. W. Souldoyers (Vice-president), Dr. Luiz Aranha (Delegate of the Confederation Sudamericana de Football), Messrs. Dr. M. Andrejevic, D. Eis, K. J. J. Lotey (members), Dr. J. Schrickor (Secretary).

The following National Associations were represented:

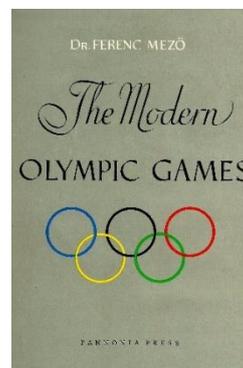
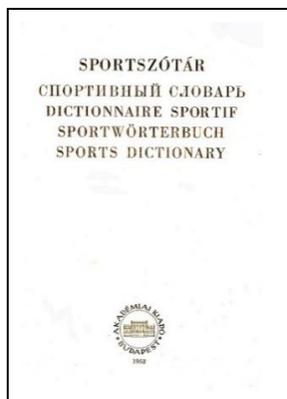
Albania:	Holo Hagfery.
Argentina:	Arturo L. Luduena.
Austria:	Dr. J. Gerö, F. Patenzdopler, A. Kollisch.
Belgium:	G. Hermesse, G. Lebrun, J. Cahay, A. Verdyck.
Brazil:	Dr. Oswaldo Tavares, Victor Ferreira Cunha, Dr. Mendes de Almeida.
Bulgaria:	G. Paskov, Chr. Dionisiev Niculov.
Chile:	H. E. Manuel Bianchi Cundican, Don Luis Renaud, Don Guillermo Wenzel.
Curacao:	A. Staal.
Czechoslovakia:	V. Valasek, S. Kupric, Dr. K. Kovacek, F. Girdler.
Denmark:	L. Frederiksen.
England:	A. E. Ansell, W. C. Caff, A. Drewry, S. F. Ross.
Finland:	E. von Frenckell.
France:	M. de Vismar, P. Pochonnet, Lebas, H. Delamary.
Hungary:	Dr. S. Rics, A. Kemzser.
F. A. of Ireland:	T. Hutchinson, J. L. Brennan, J. Coffey, Jos. I. Wickham.
Irish F.A.:	J. MacBeide, F. J. Cochrane.
Italy:	Dr. Ing. O. Baranti, Dr. G. Mauro.
Japan:	D. Biagrowitch, Ing. M. Arseniewitch, S. Poleyev, Dr. M. Andrejevic.
Lebanon:	K. Hilm.
Luxembourg:	G. Desquarmet, E. Hamilton, F. Wagner, W. Lang, L. Thamm.
Netherlands:	K. J. J. Lotey.
Norway:	A. Halvorsen, D. Eis, P. Chr. Andersen.
Poland:	M. Głowinski, B. Fitt.
Peru:	F. Masul Tavares.
Poland:	J. Malow, F. Gester.

The affiliation of the four British Associations was approved by the Congress in its meeting of 25<sup>th</sup> July.

Portada de las actas del XXV Congreso de la FIFA

### Años 50

En este período, tras el éxito alcanzado en la FIFA en la década anterior, se intentó este reconocimiento en el Comité Olímpico Internacional que solo aprobó su uso como lengua de trabajo. Además, las instituciones deportivas participaron activamente en la elaboración de enciclopedias.



Portadas de la *Sports Dictionary* y de *The Modern Olympic Games*.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 22

En 1952, al calor de los Juegos Olímpicos de Verano celebrados en Helsinki, se puso en marcha un proceso para la elaboración de obras multilingües que inauguró *Sports Dictionary* en Hungría con un volumen en alemán, francés, inglés, magiar y ruso que publicó en Budapest la Akadémia Kiadó. En la misma ciudad, cuatro años más tarde, Ferenc Mezö, escribió *The Modern Olympic Games*, una obra en la que historiaba de forma académica todas las ediciones de los Juegos Olímpicos hasta la celebrada en Melbourne y reconocía la ayuda prestada por el argentino Enrique Alberdi, el cubano Miguel A. Moenck y la visita a librerías de México. Este volumen contó con el prólogo de Avery Brundage, presidente del Comité Olímpico Internacional.

Ese mismo año, el 13 de febrero Uruguay llevó a cabo el primer intento de reconocer el idioma español como lengua oficial del Comité Olímpico Internacional en una reunión de su Comisión Ejecutiva celebrada en Oslo. Fue analizada en 1953 en la 48ª Sesión del Comité Olímpico Internacional que tuvo lugar en México. La defensa corrió a cargo del Barón de Güell y, aunque no fue aprobada, logró que se reconociera el uso del idioma español en documentos escritos y en las reuniones mediante la aplicación de traducción simultánea.

En este decenio se impulsó el conocimiento del deporte en español gracias a varias obras, como la *Enciclopedia General de los deportes* y el *Diccionario de los deportes* en la que participaron instituciones deportivas y lingüísticas sentando las bases para colaborar en obra multilingües en la década siguiente.

En la primera, contribuyeron la Delegación Nacional de Deportes y 37 federaciones nacionales: ajedrez, atletismo, automovilismo, baloncesto, balonmano, béisbol, billar, bolos, boxeo, caza, ciclismo, colombicultura, esgrima, esquí, fútbol, galgos, gimnasia, golf, hípica, hockey, lucha, montañismo, motociclismo, natación, náutica, patinaje, pelota, pesca, polo, remo, rugby, tenis, tenis de mesa, tiro con arco, tiro olímpico, tiro de pichón y tiro al plato.

En el segundo, coordinado por el periodista Acisclo Karag, colaboraron las federaciones deportivas, clubes, la agencia Cifra Gráfica, el diario Marca, Semana y varios fabricantes de accesorios deportivos. Contó con las aportaciones de 34 especialistas, así como de Otto Mayer, canciller del Comité Olímpico Internacional, y Julio Casares, secretario de la Real Academia Española, cuyo *Diccionario ideológico de la lengua española* sirvió de base para las definiciones deportivas y cuyos términos de caza, navegación y pesca fueron incorporados en su integridad.

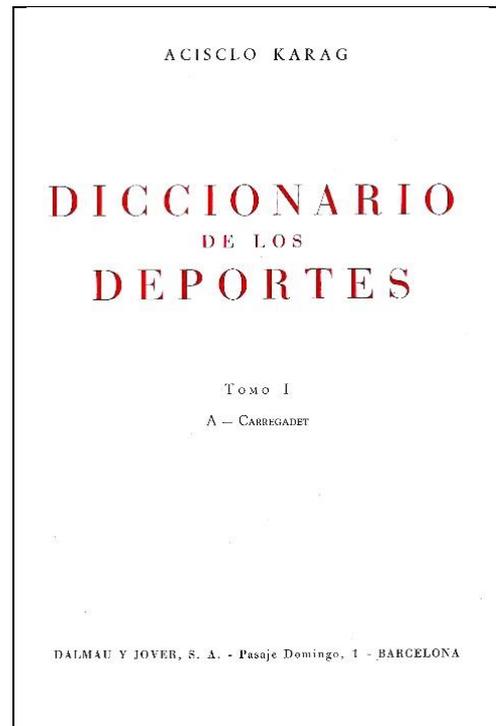
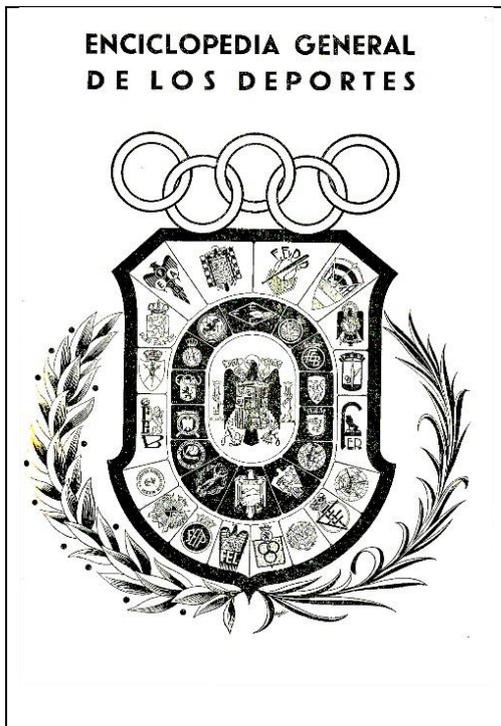


## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

23



Portadas de la *Enciclopedia General de los Deportes* y del *Diccionario de los deportes*.

### Años 60

En esta etapa se intensificó la labor de instituciones deportivas, como la Delegación Nacional de Deportes, el Instituto Nacional de Educación Física (INEF) o la Escuela Central de Educación Física de Toledo, y publicaciones especializadas, como la revista *Deporte 2000*, para favorecer el dominio del vocabulario a la hora de leer y comprender libros y artículos sobre deporte mediante equivalencias y resaltar su dimensión cultural con escritores.

Así, se registra la primera participación en obras multilingües internacionales, junto a otros institutos nacionales de educación física en Europa, a partir de los Juegos Olímpicos de verano celebrados en Roma en 1960.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

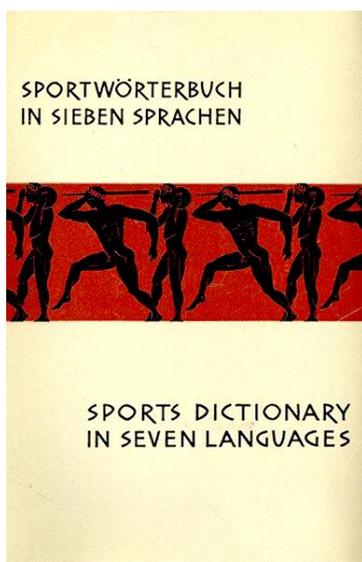
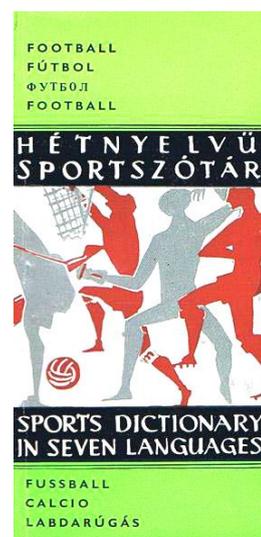
### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 24

Fue el caso de la colección de diccionarios *Sports Dictionary in Seven Languages*, coordinada por Ferenc Hepp. Publicada en Hungría en 1960, recogió las equivalencias entre alemán, español, francés, inglés, italiano, magiar y ruso de seis deportes: atletismo, baloncesto, esgrima, fútbol, gimnasia y natación-waterpolo.

Dos años más tarde, esta obra fue ampliada en una coedición en Alemania y en Hungría y reunió en un solo volumen términos generales y relacionados con 36 deportes: atletismo, baloncesto, balonmano, béisbol, bolos, boxeo, ciclismo, cricket, esgrima, esquí, fútbol, fútbol americano, gimnasia, golf, halterofilia, hípica, hockey sobre hierba, hockey sobre hielo, judo, lucha, natación, natación sincronizada, patinaje, pentatlón, piragüismo, polo, remo, rugby, saltos de trampolín, tenis de mesa, tenis, tiro, turismo, vela, voleibol y waterpolo.



Coordinada por Ferenc Hepp contó con un prólogo de Avery Brundage, presidente del COI, y de Philip Noel Baker, presidente del Consejo Internacional de Ciencias del Deporte y Educación Física. La aportación en español contó con la colaboración de 42 especialistas de España y Venezuela procedentes de Barcelona, Caracas, Madrid, Tarrasa y Toledo, ligadas al Comité Olímpico Español, el Instituto Nacional de Educación Física y Deportes (INEF) y la Escuela Central de Educación Física de Toledo. Facilitó datos sobre 27 deportes de los contemplados en esta obra de referencia: atletismo, baloncesto, balonmano, bolos, boxeo, ciclismo, esgrima, fútbol, gimnasia, golf, hípica, hockey sobre hielo, hockey sobre hierba, judo, lucha, natación, natación sincronizada, pentatlón moderno, piragüismo, rugby, saltos de trampolín, tenis, tenis de mesa, tiro, vela, voleibol y waterpolo.

En este tiempo tuvo lugar una segunda tentativa para conseguir el reconocimiento del español como idioma oficial del Comité Olímpico Internacional. En la 62ª Sesión de este organismo, celebrada en Tokio en 1964, el peruano Eduardo Dibós y el general mexicano



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 25

Clark, lograron que se incorporaran el español y el ruso a los debates con traducción simultánea en sus futuras sesiones y la traducción al castellano del Boletín del Comité Olímpico Internacional gracias al apoyo del resto de comités Olímpicos Nacionales de habla española. En la actualidad y según consta en la Norma 24.2 de la Carta Olímpica, el español es lengua de trabajo junto a francés, inglés, alemán, árabe y ruso.

El período se cerró con la gestión realizada en 1967 por Rafael Solana, jefe de prensa del Comité Organizador de los Juegos Olímpicos de verano de 1968, para que la Real Academia Española unificara la terminología deportiva olímpica adaptando las voces de origen extranjero al idioma español.



### Años 70



En esta década crecía la terminología deportiva con la incorporación de nuevos deportes. Fue un reto para el español en el que se planteaba una necesaria colaboración entre organismos técnicos del deporte y científicos del idioma, para traducir los reglamentos y facilitar su divulgación popular.

Así, Manuel Criado de Val recordaba en el libro *Así hablamos. El espectador y el lenguaje* el caso del voleibol con la intervención de la Oficina Internacional de español para atender a las consultas de la Federación Española de Voleibol a la hora de traducir su reglamento.

También se dio continuidad en 1972 y 1976 a la línea de trabajo empleada en la década anterior con las nuevas ediciones de los Juegos Olímpicos de verano celebrados en Alemania y Canadá.

Corrían tiempos para el impulso de la candidatura olímpica de la ciudad de Madrid y en 1972 el Centro de Investigación, documentación e información del Instituto Nacional de Educación Física y Deportes (INEF) publicó el volumen *Los Juegos Olímpicos*, con intervenciones de Avery Brundage, Pierre de Coubertin, Ernst Curtius y Carl Diem. Mientras en el campo estrictamente lingüístico dicho organismo colaboró en *Olympisches Sportwörterbuch*



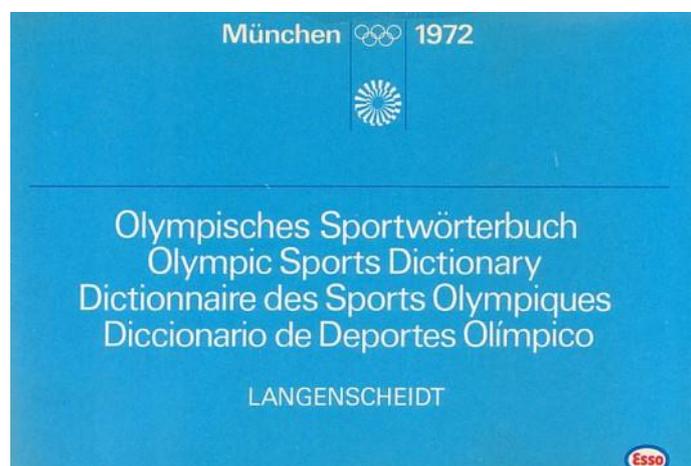
## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 26

aportando las contribuciones de 25 especialistas a este diccionario multilingüe en alemán, español, francés e inglés. Recogió expresiones de carácter general y términos vinculados a 21 deportes: atletismo, baloncesto, balonmano, boxeo, ciclismo, esgrima, fútbol, gimnasia, halterofilia, hípica, hockey sobre hierba, judo, lucha, natación, piragüismo, pentatlón moderno, remo, tiro con arco, tiro, vela y voleibol.



Portadas de Los Juegos Olímpicos (1972) y *Olympisches Sportwörterbuch* (1972).



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

27

Cuatro años más tarde, Jean Corbeil, responsable de terminología en la Régie de la langue française, puso en marcha una colección de diccionarios en alemán, español, francés e inglés para los Juegos Olímpicos celebrados en Montréal.

Contó con la colaboración de representantes de la Secretaría de Estado para la Juventud y el deporte de Francia, la Asociación de Profesores de Educación Física de la República Federal de Alemania y la dirección de relaciones internacionales del INEF de España.

Conrado Durántez, director de Relaciones Internacionales del INEF y presidente de la Real Academia Olímpica Española, participó en guías sobre 23 deportes: atletismo, baloncesto, balonmano, boxeo, ciclismo, esgrima, fútbol, gimnasia, halterofilia, hípica, hockey sobre hierba, judo, lucha, natación, pentatlón moderno, piragüismo, remo, saltos de trampolín, tiro con arco, tiro olímpico, vela, voleibol y waterpolo.

La aportación española reunió a 24 especialistas que facilitaron datos sobre 20 deportes.

Portada de *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976: Handball*, guía multilingüe dedicada a balonmano que publicó el Gobierno de Québec.



Además, el lenguaje de documentación deportiva dio su primer paso en 1979 en la revista *Deporte 2000* con las primeras reflexiones para elaborar un Thesaurus multilingüe del deporte.

### Años 80

Este período marca el estudio de los extranjerismos en el lenguaje periodístico empleado en la prensa escrita del momento. Es una época en la que las instituciones lingüísticas observan la presencia de neologismos y extranjerismos y muestran una gran preocupación por el uso del idioma en los medios de comunicación ante grandes citas de la alta competición.



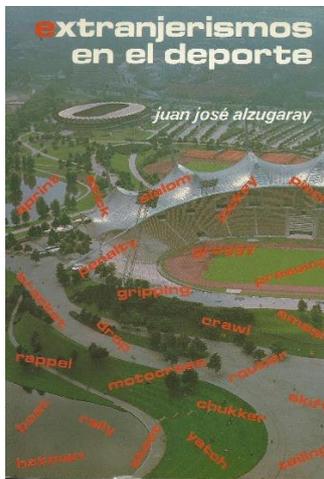
## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 28

Juan José Alzugaray publicó *Extranjerismos en el deporte*, una obra en la que colaboraron el Consejo Superior de Deportes y Alonso Zamora Vicente, secretario de la Real Academia Española, para analizar las voces de este ámbito.



Registró términos del léxico periodístico del deporte que no se amoldaba a los modelos academicistas.

Recopiló 500 expresiones de origen extranjero relacionadas con 38 deportes: aeronáutica, atletismo, automovilismo, bádminton, baloncesto, balonmano, balonvolea, béisbol, biatlón, bolos, boxeo, ciclismo, cricket, curling, esgrima, esquí, fútbol, golf, hípica, hockey, lucha, montañismo, motorismo, natación, náutica, patinaje, pentatlón moderno, polo, remo, rugby, squash, skipping, tenis, tenis de mesa, tiro, trineo y vela.

Portada de *Extranjerismos en el deporte* (1982).

La fase final de la Copa Mundial de Fútbol de la FIFA supuso la puesta en marcha en España de obras multilingües para atender a las necesidades del lenguaje periodístico. Así, en 1982, la Oficina de Información Diplomática publicó el *Diccionario periodístico del Mundial* que registraba expresiones deportivas con sus equivalencias en seis idiomas: alemán, español, francés, inglés, portugués y ruso.

La cita olímpica de Barcelona, para los Juegos Olímpicos de verano de 1992, se convirtió en un gran reto lingüístico, pues la Carta Olímpica obligaba a editar en francés e inglés todas las publicaciones junto al idioma del país en el que se celebraban los Juegos.

Portada de *Diccionario periodístico del Mundial* (1982).





## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 29

Como consecuencia de la situación de bilingüismo oficial, el trabajo multilingüe se organizó en cuatro lenguas: catalán, español, francés e inglés.

En 1988, la creación del Departamento de los Servicios Lingüísticos del COOB'92 integró su tarea en la División de Atención a la Familia Olímpica con el objetivo de cubrir cinco áreas: traducción escrita y corrección de textos, interpretación, anunciadores, libros de estilo y vocabularios deportivos y asistentes lingüísticos.

La traducción escrita y corrección de textos contó con 100 traductores, correctores y colaboradores para atender antes de 1992 a los cuatro idiomas oficiales y otros 15 más: alemán, árabe, coreano, danés, finés, gallego, griego, italiano, japonés, neerlandés, portugués, ruso, serbocroata, sueco y vascuence.

Un grupo de 176 intérpretes profesionales atendieron el paso de los cuatro idiomas oficiales de los Juegos a otras diez lenguas en las reuniones del Comité Olímpico Internacional, congresos de federaciones y conferencias de prensa: alemán, árabe, búlgaro, chino, italiano, japonés, neerlandés, portugués, rumano y ruso.

Los anunciadores y personas que hablaban por megafonía contaron con un guion estándar para mensajes de bienvenida, despedida y otras informaciones específicas.

El ámbito de los libros de estilo y vocabularios deportivos dio lugar a varias herramientas de consulta y de referencia. Fue el caso del *Nomenclator Olímpico Automatizado*, una base de datos con cuatro libros de estilo y un diccionario con 2.000 términos de uso más frecuente con sus correspondientes equivalencias en los cuatro idiomas oficiales de los Juegos. También, en colaboración con el Centro de Terminología de Catalunya-Termcat, la Unió de Federacions Esportives de Catalunya y la Secretaria General de l'Esport de la Generalitat de Catalunya se hizo una colección de 29 diccionarios que reunió un total 14.306 términos. Es el caso los 25 deportes del programa oficial y los 3 deportes de demostración agrupados bajo el título genérico de *Diccionaris dels esports olímpics* y 1 volumen de términos generales denominado *Diccionari general dels esports olímpics*.



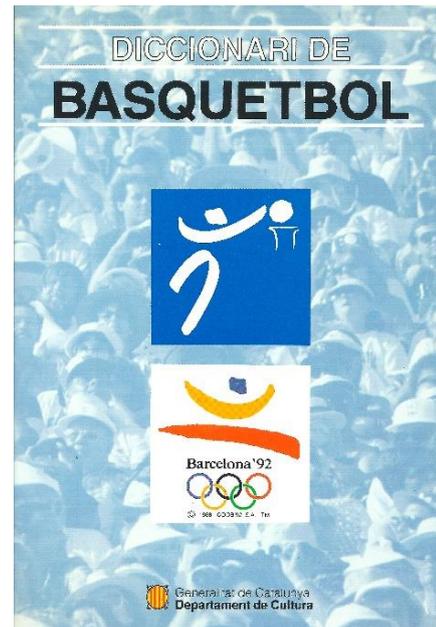
## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

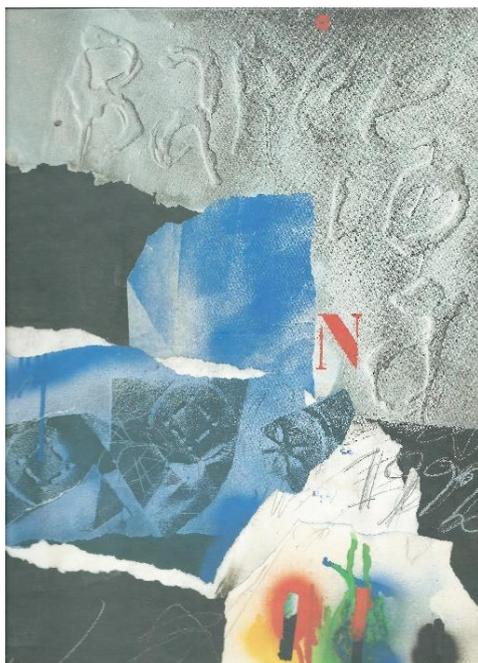
Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 30

Cabe destacar la excelente labor desarrollada, especialmente por mujeres como Ester Franquesa, jefa de sección de Terminología sectorial del TERMCAT que formó parte del Comité técnico de deportes en todos los diccionarios; de Ester Bonet, coordinadora del área de deportes del TERMCAT que estuvo en el Subcomité técnico de todos los diccionarios; y de Marina Ortuño, presente en el Subcomité técnico de 6 diccionarios. Y también de otros 20 personas especializadas en lexicografía: Montserrat Aguilera, Montserrat Cuchí, Montserrat Franquesa, Isabel Gálvez, Josefina Guerrero, Teresa Guilleumas, Antònia Incògnito, Gemma Mas, Violant Mascaró, Glòria Moragrega, Gemma Navarro, Dolors Oedrol, Inma Parellada, Ester Pedreño, Teresa Reñé, Elvira Riera, Lluís Rius, Elisabet Solé, Gemma Vallès y Núria Vidal.



Portada del primer volumen de *Diccionaris dels esports olímpics*.



Esta experiencia olímpica del Termcat vio la luz en los primeros años del siguiente decenio y fue aprovechada, posteriormente, por los comités organizadores de los Juegos Olímpicos de Verano en Atlanta, Sídney, Pekín, Londres y Río de Janeiro, así como por los Juegos Olímpicos de Invierno en Turín y la Copa del Mundo de Fútbol celebrada en Corea y Japón.

Además, generó un *Glosario Olímpico* formado por 151 voces procedentes de conceptos de la Carta Olímpica, biografías de los presidentes del Comité Olímpico Internacional, órganos oficiales del Movimiento Olímpico, algunos deportes, símbolos y lemas.

Portada del volumen III de la *Memoria Oficial de los Juegos de la XXV Olimpiada Barcelona 1992* que acoge el *Glosario Olímpico*.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 31

Finalmente, son tiempos para el desarrollo del lenguaje de documentación de las ciencias del deporte que, desde 1980, arranca Erika Schwarz, con el proyecto de construir un Thesaurus multilingüe del deporte en el que figure el español.

Esta labor terminológica llevaría todos los años ochenta y empezarán a verse sus productos concretos en el decenio siguiente.



Erika Schwarz

### Años 90

En este tiempo tienen continuidad dos acciones multilingües iniciadas en la década de los ochenta: la labor durante la competición en los Juegos Olímpicos y la formación de bases para el lenguaje de documentación deportiva.

En el período de competición, el Departamento de los Servicios Lingüísticos del COOB'92 actuó sobre tres áreas. En el ámbito de la traducción formó un equipo de 77 traductores y correctores que subió textos a la red del sistema de Acceso Múltiple a la Información y a la Comunicación; en la esfera de la interpretación promovió la traducción simultánea con el apoyo del sistema PEARL de la Comunidad Europea; y en la parcela de los libros de estilo y vocabularios deportivos aportó las publicaciones de diccionarios y otros títulos.

El lenguaje de documentación generó aspectos relacionados con la publicación de un Thesaurus multilingüe del deporte, la traducción de la terminología, la elaboración de aplicaciones, el registro de recursos, el diseño de diversas acciones internacionales y la creación de bases de datos. Salieron a la luz, entre otros, libros como el *Diccionario de las ciencias del deporte*, *UnISISport: una propuesta para la documentación deportiva* y *Thesaurus SPORT, códigos temáticos*.

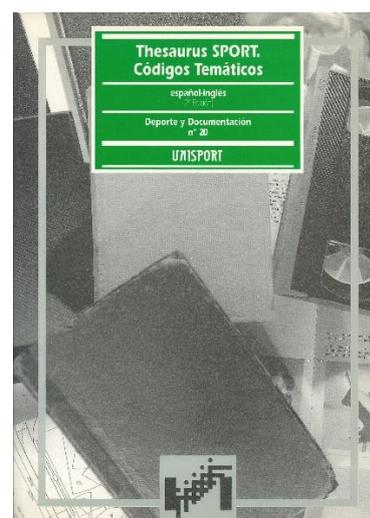
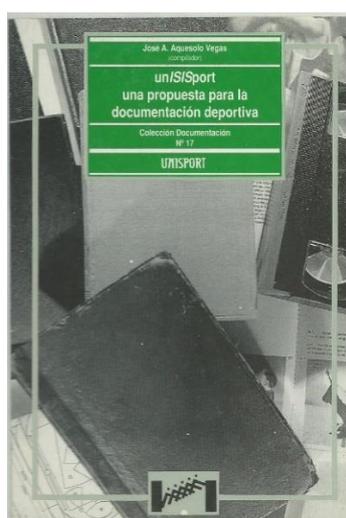
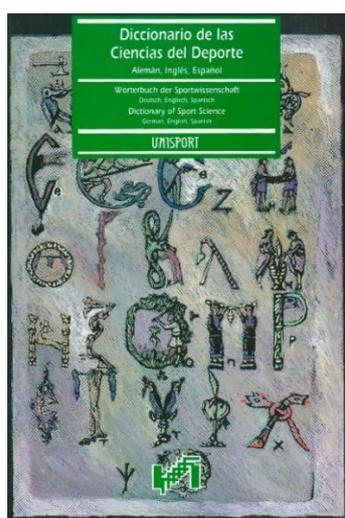


## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 32



Portadas de varios trabajos del Instituto Andaluz del Deporte: *Diccionario de las ciencias del deporte*, *UnISISport: una propuesta para la documentación deportiva* y *Thesaurus SPORT, códigos temáticos*.

La década terminó con la publicación en Suiza de *Lexique olympique multilingüe*, una obra que recogió 22.000 términos deportivos en alemán, español, francés e inglés elaborados a partir de estudios lexicográficos, manuales y textos de las distintas comisiones del Comité Olímpico Internacional y las federaciones deportivas, terminologías oficiales de la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones y la Unión Europea de Radiodifusión y los glosarios editados en 1976 por el Gobierno de Quebec con motivo de los Juegos Olímpicos de Montréal. Escrita por Jean- Daniel Katz, el español aportó 6.946 expresiones organizadas en cinco centros de interés: terminología del Comité Olímpico Internacional, de Deportes Olímpicos, de medios de comunicación, de medicina deportiva y relacionada con siglas y abreviaturas. Registró vocablos relacionados con órganos del Comité Olímpico Internacional, reuniones, administración y personal, principales organizaciones y federaciones deportivas; términos generales comunes a los deportes olímpicos, instalaciones, competiciones y resultados, así como terminología específica de cada disciplina deportiva de los Juegos Olímpicos de Verano; voces generales sobre el cuerpo humano, malestares, afecciones benignas y terminología especializada relacionada con enfermedades, patologías, controles antidopaje y de femineidad, análisis de laboratorios y listados de productos químicos y fármacos; terminología profesional de los medios de comunicación; y, finalmente, acrónimos de entidades deportivas e instituciones no deportivas y abreviaturas de nombres de países.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

33



Portada de *Lexique olympique multilingüe*

Además fue tiempo para la aparición de glosarios multilingües en Internet, tanto desde la sección “El español en el deporte” de La Página del Idioma Español, entre 1997 y 1999, como desde empresas de traducción, al rebufo de grandes citas de la alta competición, desde 1998.

La primera acogió glosarios bilingües en español e inglés sobre neologismos deportivos, atletismo, baloncesto, balonmano, deporte extremo, fútbol, golf, tenis y voleibol.



La empresa Logos, radicada en Modena (Italia), confeccionó en 1998 dos glosarios para atender dos campeonatos del mundo disputados en Francia e Italia. El glosario de fútbol *Speciale Mondiali Calcio* fue publicado en la dirección <http://www.logos.it/mondialeindex1.html> y contenía equivalencias de términos futbolísticos en 14 lenguas: alemán, árabe, chino, danés, español, francés, griego, inglés, italiano, neerlandés, japonés, portugués, rumano y ruso. Y el repertorio de baloncesto *Speciale Mondiali Basket* apareció en la dirección <http://www.logos.it/basketindex.html> y aportó equivalencias terminológicas en 9 lenguas: árabe, chino, español, griego, inglés, italiano, japonés, portugués y rumano.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 34

Finalmente, esta labor encontró continuidad en la sección “Recursos” de *Idiomaydeporte.com*, página fundada en 1999. Ofreció las referencias de 10 obras lexicográficas multilingües en las que estaban presentes 8 lenguas diferentes en combinación la lengua castellana: alemán, catalán, español, francés, inglés, italiano, magiar y ruso. En concreto, 1 vocabulario en 3 idiomas que empleaba español, francés e inglés; 7 volúmenes en 4 idiomas en los que figuraban alemán, catalán, español, francés, inglés e italiano; 1 diccionario en 5 idiomas que recogía términos en alemán, español, francés, inglés y ruso; y 1 repertorio léxico en 7 idiomas que tenía en cuenta alemán, español, francés, inglés, italiano, magiar y ruso.



## Siglo XXI

El cambio de siglo ha prolongado algunas tendencias de finales del siglo anterior y ha aportado novedades.

### *Primer decenio de siglo*

En esta década se registró la continuación de dos nuevos intentos para reconocer el español como idioma oficial del Comité Olímpico Internacional. La tercera tentativa partió del Comité Olímpico Cubano en 2001 y no prosperó en la 114ª Sesión del Comité Olímpico Internacional celebrada en México. Y la cuarta y última iniciativa tuvo lugar entre 2003 y 2007, con una nueva propuesta del Comité Olímpico Cubano que fue analizada en la 119ª Sesión del Comité Olímpico Internacional que se desarrolló en Guatemala.

Otra línea de continuidad ha estado en el enlace con recursos en línea, destacando la labor de *Lexicool.com*, portal francés creado en 2000 en Chambéry por Sebastian Abbo. Aportó más de 8.000 diccionarios y glosarios en 70 idiomas en todo tipo de ámbitos. En el caso del deporte, ofreció un directorio relacionado con 39 deportes y 2 actividades de tiempo libre. Los primeros aparecen agrupados en: artes marciales (aikido, judo, kárate y taekwondo), atletismo, automovilismo, bádminton, baloncesto, balonmano, béisbol, boxeo, ciclismo, clavados, deportes de invierno, equitación, escalada, esgrima, esquí, fútbol, gimnasia, halterofilia, hockey sobre césped, hockey sobre hielo, juegos olímpicos de invierno, lucha,



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 35

montañismo, natación, patinaje sobre hielo, pentatlón moderno, piragüismo, remo, rugby, snowboard, sóftbol, tenis, tenis de mesa, tiro con arco, tiro olímpico, triatlón, vela, voleibol y windsurf. y los segundos recogen términos ligados a ajedrez y videojuegos.

## LEXICOOOL

Se ha mantenido en el tiempo, la edición de obras multilingües para las grandes citas de los olímpicas, destacando la publicación de obras en chino, español, francés e inglés para los Juegos Olímpicos de verano de 2008 que tuvieron lugar en la capital de China.



Portada de *A Glossary of Olympic Terms*.

En la segunda mitad de este decenio, con la Copa Mundial de Fútbol de la FIFA de 2006 y los Juegos Olímpicos de verano de 2008, surgieron nuevas líneas de actuación como las reflexiones multilingües sobre el deporte en Europa y la elaboración de guías de aprendizaje de español para extranjeros en Asia.

Fue el caso de *The linguistics of football*, coordinado por la Universidad de Innsbruck (Austria) y de *Il linguaggio dello sport, la comunicazione e la scuola*, organizado por la Università degli Studi di Milano en Milán (Italia), que analizaron aspectos de multiculturalismo y el multilingüismo con referencias a 11 idiomas (alemán, árabe, búlgaro, croata, español, francés, inglés, italiano, malayo, polaco y sueco) y los principales rasgos característicos del lenguaje deportivo en alemán, francés, español, inglés e italiano.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 36

Y también, del Instituto Cervantes de Pekín (China) que publicó en 2008 la guía *100 frases en español y en chino* para favorecer la comunicación entre aficionados al ámbito deportivo.



Portadas de *The linguistics of football*, *Il linguaggio dello sport, la comunicazione e la scuola*, y *100 frases en español y en chino*.

### Años 10

Este período ha servido para seguir con la reflexión multilingüe europea sobre el deporte, aunque con nuevas orientaciones. Primero, para abordar la influencia terminológica del inglés con préstamos directos de términos de fútbol en 16 lenguas europeas (albanés, alemán, búlgaro, croata, español, finés, francés, griego, islandés, italiano, magiar, neerlandés, noruego, polaco, rumano y ruso) en el libro *The Anglicization of European Lexis, 10th International Conference of the European Society for the Study of English (ESSE)*, que se publicó en Turín (Italia). Segundo, para contar con la presencia de especialistas de España y de Serbia en la red académica y de investigación Global Anglicism Database (GLAD), que tiene su sede en Bergen (Noruega). Y tercero, para el estudio de la traducción de las metáforas deportivas en otras áreas de la vida, a cargo del número 146 de *Puntoycoma*, el boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea.

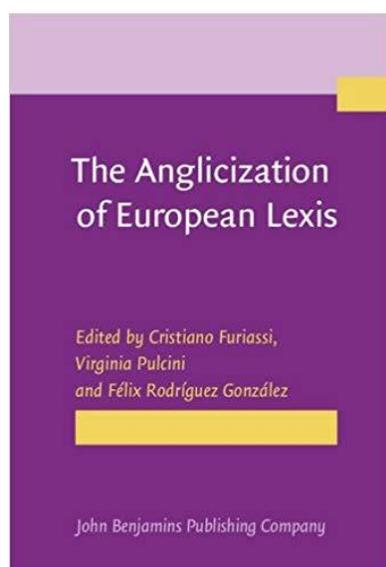


## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

37



**puntoycoma**  
BOLETÍN DE LOS TRADUCTORES ESPAÑOLES DE LAS INSTITUCIONES DE LA UNIÓN EUROPEA  
Bonnay y Luxembourg

Enero/febrero de 2016 n.º 146

Número especial  
**DEPORTE, LENGUA Y TRADUCCIÓN**

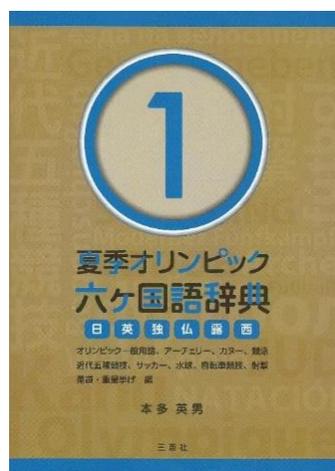
Sumario

Presentación	2	El lenguaje del fútbol en Italia y en España	40
Colaboraciones		MARCO SUTTELLI ANTONI	
» Españolismos prerolados	3	Eligeo del lexico	42
deportivo antiguo y moderno		ELITE VALERIANO	
PERUCCIO GARCIA ROMERO		» El crecido	45
» La traducción y las metáforas	10	una linguización del gn	45
deportivo en el español actual		MOJIBUL TUNAL	
JESÚS CASTAÑÓN RODRÍGUEZ		» Para monstros políglotas	49
» La política terminológica	14	RAMÓN GARCÍA BARRAL	
del deporte		» El bote caprichoso del medio	
JOSÉ ESTEBANITO NIÑAL		aparece sobre el papel	52
» Uso figurado del léxico	19	y en palabras	
del fútbol en el español cubano		LORENZO A. TORALBA	
JOSÉ ANTONIO SANCHEZ PARRAS		» Hay deporte	
» El pelotero de los idiomas	23	en la traducción médica?	
IRAZA LOPEZ-GONZALEZ		Estados oligotermos	72
» La etiqueta en el DUEGE:	27	en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua	
terminología y neologismos		de la lengua	
LUIS GONZALEZ		» El deporte en las políticas	95
» La creación de neologismos	30	de la Unión Europea	
folclóricos mediante neología		POLYMEROS	
DANIEL GALLARDO BARRETO		» Palabero del año 2015	96
» Uso metafórico de anglicismos	34	Comunicaciones	97
en el lenguaje folclórico			
FRAN RODRÍGUEZ GONZALEZ			



Portadas de *The Anglicization of European Lexis* y del número 146 del boletín *Puntoycoma*.  
Identificación de la red académica *Global Anglicism Database Network (GLAD)*.

En Asia, ha permanecido la edición de obras multilingües para los Juegos Olímpicos de verano. Y así, con motivo de la edición de 2020, en Tokio se publicó obras en alemán, español, francés, inglés, japonés y ruso como *Summer Olympics Rokuke language Dictionary*.



Portada del primer volumen de *Summer Olympics Rokuke language Dictionary*.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

# 38

Además, esta nueva cita olímpica reunirá en el centro de prensa a un equipo de un centenar de intérpretes, 40 procedentes de Japón y 60 del exterior, para atender a varias competiciones simultáneamente, para recibir audio y video desde sedes diferentes, para comprender el significado de las declaraciones de los protagonistas y para emitir un mensaje en cada una de las 11 lenguas oficiales de esta cita deportiva: alemán, árabe, chino, coreano, español, francés, inglés, italiano, japonés, portugués y ruso.

Presentará novedades en el uso de la traducción simultánea, en lugar de la consecutiva, como método preferente para ganar en rapidez y en aportaciones para la traducción y la interpretación con inteligencia artificial y sus retos para captar los matices que se derivan del humor, el juego de palabras o el tono de voz.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 39

## Obras multilingües en las que está presente el idioma español

Un somero repaso a las obras multilingües del ámbito del deporte ofrece un rico y variado panorama que atiende a las ciencias del deporte, la documentación deportiva, el turismo, la alta competición y todo tipo de disciplinas deportivas.

Para su análisis es posible establecer una división entre obras generales y específicas de deportes, así como entre las que se encuentran en formato papel o en formato digital.

## OBRAS DE CARÁCTER GENERAL

Este tipo de trabajos aporta informaciones sobre deporte en general, deporte olímpico, educación física, ciencias del deporte, lenguajes de documentación e información deportiva y cuestiones relacionadas con instalaciones y equipamientos.

### Tabla de resumen general

	En formato papel	En formato digital	Total
Deporte en general	12	3	15
Deporte olímpico	14	3	17
* Juegos Olímpicos	12	1	
* Juegos Mediterráneos	1	1	
* Juegos Paralímpicos	-	1	
* Universiada	1	-	
Educación Física	2	-	2
Ciencias del deporte	1	-	1
Documentación	2	-	2
Instalaciones y equipamientos	1	-	1
<b>TOTAL</b>	<b>32</b>	<b>6</b>	<b>38</b>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 40

- **Deporte en general**

Este bloque cuenta con una producción en formato papel creada en 3 países (España, Francia y Hungría) y que afecta a 12 lenguas (alemán, catalán, español, esperanto, francés, gallego, inglés, italiano, magiar, portugués, ruso y vascuence). Su creación en configuración digital se ha realizado en 1 país (España) y concierne a 5 lenguas (catalán, español, francés, gallego e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Deporte en general	España	10	3	13
	Francia	1	-	1
	Hungría	1	-	1
<b>TOTAL</b>	<b>3</b>	<b>12</b>	<b>3</b>	<b>15</b>

#### Formato papel

#### En 2 idiomas

##### Catalán y español

1. BAÑERES, E. Y SEABRA, M. DE Y E. BONET: *Diccionari de l' esport català-castellà, Castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1989.
2. TURULL, A. (Dir): *Quaderns d' assessorament terminològic, Esports*. Servei de Llengua i Terminologia de la Universitat de Lleida, 1995.

##### Español y francés

1. *Enciclopedia Ilustrada Seguí*. Barcelona: Seguí, 1910.
2. LANOT, J.-R.: *Lexique du sport: français-espagnol, espagnol-français*. Toulouse: Presses universitaires du Mirail, 1997.

##### Español y gallego

1. NOVO FOLGUEIRA, P.: *Vocabulario dos deportes... mellor en galego*. A Coruña: Xunta de Galicia, 1988.
2. - *Vocabulario elemental do deporte*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 1988.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

# 41

#### Español e inglés

1. BRAGONIER (JR.), R. Y D. FISHER: *Qué es qué = What's what enciclopedia visual bilingüe español-inglés*. Barcelona: Folio, 1988.

#### *En 3 idiomas*

#### Español, francés e inglés

1. *Diccionario Enciclopédico de Salvat*. Barcelona: Salvat, 1906.

#### Español, francés y vascuence

1. UZEI: *Kirolkidea: hiztegia*. San Sebastián: Elkar, 1982.

#### *En 4 idiomas*

#### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari general de l'esport*. Barcelona, Termcat, 2010.

#### *En 7 idiomas*

#### Alemán, español, francés, inglés, italiano, magiar y ruso

1. HEPP, F. (ed.): *Sports dictionary in seven languages*. Budapest: Akademiai Kiado, 1962.

#### *En 8 idiomas*

#### Alemán, catalán, esperanto, español, francés, inglés, italiano y portugués

1. *Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana*. Barcelona: Espasa, 1924.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

# 42

*Formato digital*

*En 2 idiomas*

### Español y gallego

1. PÉREZ FROIZ, Salvador: *Profesionaliza a túa lingua: deportes*. A Coruña: Universidade da Coruña, 2006.  
[https://www.udc.es/export/sites/udc/snl/\\_galeria\\_down/terminoloxia/Deportes.pdf](https://www.udc.es/export/sites/udc/snl/_galeria_down/terminoloxia/Deportes.pdf)

### Español e inglés

1. FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE: *Wikilengua del Español: glosario de deportes*. Madrid, 2015.  
[http://www.wikilengua.org/index.php/Glosario\\_de\\_deportes](http://www.wikilengua.org/index.php/Glosario_de_deportes)

*En 4 idiomas*

### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari general de l'esport*. Barcelona, 2010.  
<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/114>

---

### • **Deportes olímpicos**

Este centro de interés ha aportado libros en formato papel elaborados en 9 países (Alemania, Argentina, Canadá, China, España, Japón, México, Rusia, Suiza) y comprende 10 lenguas (alemán, catalán, chino, español, francés, inglés, italiano, japonés, ruso y sueco). La configuración digital se ha llevado a cabo en 2 países (Alemania y España) y atañe a 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés).

Se puede subdividir en la atención a aspectos vinculados a los Juegos Olímpicos, los Juegos Mediterráneos, los Juegos Paralímpicos y la Universiada.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 43

	País	En formato papel	En formato digital	Total
<b>Deporte olímpico</b>				
* Juegos Olímpicos	Alemania	3	-	3
	Argentina	1	-	1
	China	1	-	1
	España	3	1	4
	Japón	1	-	1
	México	1	-	1
	Rusia	1	-	1
	Suiza	1	-	1
* Juegos Mediterráneos	España	1	1	2
* Juegos Paralímpicos	Alemania	-	1	1
* Universiada	Canadá	1	-	1
<b>TOTAL</b>	<b>9</b>	<b>14</b>	<b>3</b>	<b>17</b>

El desglose de sus datos da como resultado que los Juegos Olímpicos de verano han generado obras en formato papel en 10 lenguas (alemán, catalán, chino, español, francés, inglés, italiano, japonés, ruso y sueco) en 8 países y que el formato digital ha tenido lugar en 1 país para establecer equivalencias en 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés). También, que los Juegos del Mediterráneo despertaron el interés de 1 país con obras en formato papel en 3 lenguas (español, francés e inglés) y en 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés) para su configuración digital. Los Juegos Paralímpicos centraron la labor de 1 país con obras en formato digital en 3 lenguas (español, francés e inglés). Y que la Universiada ha aportado volúmenes en formato papel en 5 lenguas (alemán, español, francés, inglés y ruso).

### Juegos Olímpicos de verano

#### Formato papel

#### En 2 idiomas

#### Catalán y español

1. *Diccionari general dels esports olímpics*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1992.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 44

### Español y ruso

1. *Diccionario-guía de conversación español-ruso. Deportes olímpicos estivales*. Moscú: Editorial Progreso, 1979.

### *En 3 idiomas*

### Español, francés e inglés

1. ARIAS, C. (coord.): *Diccionario náutico*. México D.F.: Comité organizador de los Juegos de la XIX Olimpiada, 1968.
2. RONCO, V. E.: *Palabras del deporte olímpico*. Buenos Aires, 1990.

### *En 4 idiomas*

### Alemán, español, francés e inglés

1. KATZ, J.-D.: *Lexique olympique multilingue. Multilingual olympic lexicon. Léxico olímpico multilingüe. Mehrsprachiges olympisches Wörterbuch*. Châtel-sur-Rolle: Éditions du Goéland-Comité Olympique International, 1998.
2. ORGANISATIONSKOMITEE FÜR DIE SPIELE DER XX OLYMPIADE IN MÜNCHEN 1972: *Langenscheidts Sportwörterbuch: deutsch, englisch, französisch, spanisch*. Berlín-Múnich: Langenscheidt, 1972.
3. - *Olympisches Sportwörterbuch*. Berlín-Múnich: Langenscheidt, 1977.

### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionaris dels esports olímpics*. Barcelona: Enciclopedia catalana, 1991 y 1992.
2. TERMCAT: *Diccionari general de l'esport*. Barcelona, Termcat, 2010.

### Chino, español, francés e inglés

1. QOUYN TIUY XIANGMU MINGCI Y TERMCAT: *A glossary of olympic terms*. Pekín, The Commercial Press, 2008.

### *En 5 idiomas*

### Alemán, español, francés, inglés, italiano y sueco

1. WASNER, F.: *Olympia Lexikon*. Bielefeld (Alemania): E. Fundlach Aktiengesellschaft, 1939-1940.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

# 45

#### *En 6 idiomas*

Alemán, español, francés, inglés, japonés y ruso

1. *Summer Olympics Rokuke language dictionary*. Tokio: Hideo Honda, 2015.

#### *Formato digital*

#### *En 4 idiomas*

Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Termcat, 2008 y 2014. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/30>

### Juegos del Mediterráneo

#### *Formato papel*

#### *En 3 idiomas*

Español, francés e inglés

1. ORDOÑO, A.: *32 Léxicos trilingües de deportes y medios de comunicación para los Juegos Olímpicos y Mediterráneo*. Almería, 2004.

#### *Formato digital*

#### *En 4 idiomas*

Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari dels XVIII Jocs Mediterranis: Tarragona 2018*. Barcelona, 2018. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/253>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 46

## Juegos Paralímpicos

*Formato digital*

*En 3 idiomas*

Español, francés e inglés

1. *Glosario de Comité Paralímpico Internacional (IPC)*. Bonn, 2014.  
[http://www.paralympic.org/sites/default/files/document/140905133734119\\_20140905\\_ipc+glossary.pdf](http://www.paralympic.org/sites/default/files/document/140905133734119_20140905_ipc+glossary.pdf)

## Universiada

*Formato papel*

*En 5 idiomas*

Alemán, español, francés, inglés y ruso

1. BUSCH, R. L. y H. J. BERGMAN: *Multilingual lexicon for Universiade Sports*. Edmonton: The University of Alberta Press, 1983.

### • Educación Física

Este apartado ha generado libros en formato papel en 1 país (España) para 5 lenguas (catalán, español, francés, inglés y vascence).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Educación Física	España	2	-	2
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>2</b>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

47

#### Formato papel

##### En 3 idiomas

###### Catalán, español y francés

1. LLEIXÀ, M. T. Y C. VINYALS: *Didàctica de l'educació física: català, castellà, francès*. Barcelona: Institut Joan Lluís Vives, Universitat de Barcelona, 2003.

##### En 4 idiomas

###### Español, francés, inglés y vascuence

1. UZEI Y EUSKO JAURLARITZA: *Diccionario de Educación Física*. Vitoria: Instituto Vasco de Educación Física, 2005.

- **Ciencias del deporte**

Este punto de interés dio lugar a libros en formato papel en 1 país (España) para 3 lenguas (alemán, español e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Ciencias del deporte	España	1	-	1
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>-</b>	<b>1</b>

#### Formato papel

##### En 3 idiomas

###### Alemán, español e inglés

1. AQUESOLO VEGAS, J. A., P. RODADO BALLESTEROS y C. GARCÍA LÓPEZ: *Diccionario de las ciencias del deporte: español, alemán, inglés*. Málaga: Unisport, 1992.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 48

- Documentación**

Esta sección ha contribuido con volúmenes en formato papel en 1 país (España) para 2 lenguas (español e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Documentación	España	2	-	2
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>2</b>

#### En 2 idiomas

#### Español e inglés

1. STARK, R.W.; ROGERS, M.; JOHNSON, J.; CHIASSON, G.: *Thesaurus sport, edición 1987: thesaurus terminológico utilizado en la base de datos Sport: códigos por temas*. Málaga: Unisport, 1989.
2. UNISPORT ANDALUCÍA: *Thesaurus SPORT, códigos temáticos*. Málaga: Unisport-Junta de Andalucía, 1993.

- Instalaciones y equipamientos**

Finalmente, esta parte ha proporcionado con volúmenes en formato papel en 1 país (Alemania) para 4 lenguas (alemán, español, francés e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Instalaciones y equipamientos	Alemania	1	-	1
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>-</b>	<b>1</b>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

49

*Formato papel*

*En 4 idiomas*

Alemán, español, francés e inglés

1. GROUPE INTERNATIONAL DE TRAVAIL POUR LES ÉQUIPEMENTS DE SPORT ET LOISIRS: *Terminology sports centres*. Köln: Iaks, 1981.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 50

## OBRAS ESPECÍFICAS POR DEPORTES

- **Actividades dirigidas**

La producción de actividades dirigidas ha aportado trabajos en *formato papel en 1 país* (España) para 2 lenguas (catalán y español).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Actividades dirigidas	España	1	-	1
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>-</b>	<b>1</b>

### *Formato papel*

#### Catalán y español

1. DIR, CENTRES DE FITNESS: *Exercicis de musculació*. Barcelona: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística de Barcelona, 1997.

- **Actividades subacuáticas**

Las actividades subacuáticas han producido obras en formato papel en 1 país (España) para 2 lenguas (catalán y español) y en formato digital en 3 países (Francia, República de Maldivas y Suiza) sobre 9 lenguas (alemán, catalán, español, francés, inglés, italiano, neerlandés, noruego y sueco).



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 51

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Actividades subacuáticas	España	1	2	3
	Francia	-	1	1
	República de Maldivas	-	1	1
	Suiza	-	1	1
	<b>TOTAL</b>	<b>4</b>	<b>1</b>	<b>5</b>

#### Formato papel

##### Catalán y español

1. BALLESTEROS I FIGUERAS, E.; GINER I ROURICH, M.: *Vocabulari de submarinisme*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1989.

#### Formato digital

##### En 2 idiomas

##### Español e inglés

1. CENTRO DE BUCEO DIVING ATLANTIS: *Diccionario de buceo*. Tenerife, 2013  
<https://divingatlantis-tenerife.com/es/saber-mas/diccionario/>

##### En 3 idiomas

##### Español, francés e inglés

1. CONFÉDÉRATION MONDIALE DES ACTIVITÉS SUBAQUATIQUES: *Glosario trilingüe de buceo*. Riazzino (Suiza).  
[https://www.cmas.ch/docs/de/downloads/fachthemen-tauchen/Lexikon\\_PlungeF\\_A\\_E\\_de.pdf](https://www.cmas.ch/docs/de/downloads/fachthemen-tauchen/Lexikon_PlungeF_A_E_de.pdf)



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

# 52

### En 5 idiomas

#### Catalán, español, francés, inglés e italiano

1. TERMCAT: *Diccionari dels sports acqàtics*. Barcelona: 2012  
<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/155>

### En 6 idiomas

#### Alemán, español, francés, inglés, noruego y sueco

2. *Dictionnaire multi-langues de la plongée*. Francia, 2005.  
<http://iozzo.chez.com/dico.htm>

#### Alemán, español, francés, inglés, italiano y neerlandés

1. MALDIVAS DHIVEHI RAAJE: *multilingual dictionary of recreational diving and underwater activities*. Malé (República de Maldivas), 2009. <https://www.reisen-malediven.eu/it/Lexikon/tauchen/eng/defb.htm>

---

- **Ajedrez**

El ajedrez ha dado lugar a obras de configuración digital en 3 países (Alemania, España y Finlandia) sobre 80 lenguas (afrikáans, albanés, alemán, amárico, árabe, armenio, azerbaiyano, bashkir, bengalí, bielorruso, bosnio, bretón, búlgaro, buriatia, cantonés, catalán, checo, chino, chuvash, coreano, croata, danés, eslovaco, esloveno, español, esperanto, estonio, farsi, feroés, finés, francés, frisio, friuliano, gaélico, galés, gallego, georgiano, griego, hebreo, hindi, indonesio, inglés, irlandés, islandés, italiano, japonés, javanés, kalmyk, karachay-balkar, karakalpak, kumyk, latín, letón, lituano, macedonio, magiar, malayo, maltés, mongol, neerlandés, noruego, occitano, pahlavi, polaco, portugués, romanche, rumano, ruso, serbio, sueco, swahili, tagalo, tahitiano, turco, turcomanos, tuvín, ucraniano, uzbeko, vascuence y vietnamita).



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

53

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Ajedrez	Alemania	-	1	1
	España	-	1	1
	Finlandia	-	1	1
<b>TOTAL</b>	<b>3</b>	<b>-</b>	<b>3</b>	<b>3</b>

#### Formato digital

##### En 5 idiomas

#### Alemán, catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Terminología del juego dels escacs*. Barcelona, 2005.  
<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/16>

##### En 17 idiomas

#### Alemán, bosnio, catalán, checo, chino, eslovaco, español, francés, inglés, italiano, letón, neerlandés, portugués, ruso, serbio, sueco y turco

1. GRANZ, B.: *Chess Vocabulary in 17 Languages*. Alemania, 2016.  
[http://chess.granz.de/ch\\_vocab.html](http://chess.granz.de/ch_vocab.html)

##### En 78 idiomas

#### AfriKáans, albanés, alemán, amárico, arábe, armenio, azerbaiyano, bashkir, bengalí, bielorruso, bretón, búlgaro, buriatia, cantonés, catalán, checo, chino, chuvash, coreano, croata, danés, eslovaco, esloveno, español, esperanto, estonio, farsi, feroés, finés, francés, frisio, friuliano, gaélico, galés, gallego, georgiano, griego, hebreo, hindi, holandés, indonesio, inglés, irlandés, islandés, italiano, japonés, javanés, kalmyk, karachay-balkar, karakalpak, kumyk, latín, letón, lituano, macedonio, magiar, malayo, maltés, mongol, noruego, occitano, pahlavi, polaco, portugués, romanche, rumano, ruso, serbio, swahili, tagalo, tahitiano, turco, turcomanos, tuvin, ucraniano, uzbeko, vascuence y vietnamita

1. LUIRO, A.: *Piezas de ajedrez en 78 idiomas*. Helsinki, 2018.  
<http://www.shakki.net/kerhot/KemTS/nap-pieces.htm>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 54

- **Artes marciales**

Las artes marciales han generado trabajos multilingües en formato papel en 3 países (Canadá, España y Rusia) en las que se registran 5 lenguas (alemán, catalán, español, francés e inglés) y para el formato digital en 2 países (Argentina y España) para 5 lenguas (catalán, español, francés e inglés y japonés).

Se puede subdividir en la atención a aspectos vinculados a cuestiones generales, así como a aikido, judo y taekwondo.

	País	En formato papel	En formato digital	Total
<b>Artes marciales</b>				
* General	Argentina	-	1	1
* Aikido	Argentina	-	1	1
* Judo	Canadá	1	-	1
	España	4	1	5
	Rusia	1	-	1
* Taekwondo	España	1	1	2
<b>TOTAL</b>	<b>4</b>	<b>7</b>	<b>4</b>	<b>11</b>

#### General

#### Formato digital

#### En 2 idiomas

#### Español y japonés

1. DRAGÓN DEL SUR: *Diccionario de Artes Marciales*. Epuyén (Argentina), 2013.  
<http://www.dragondelsur.com/2013/09/diccionario-de-artes-marciales-indice.html>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 55

## Aikido

*Formato digital*

*En 2 idiomas*

Español y japonés

1. DRAGÓN DEL SUR: *Diccionario de Artes Marciales*. Epuyén (Argentina), 2013.  
<http://www.dragondelsur.com/2013/09/diccionario-de-artes-marciales-indice.html>

## Judo

*Formato papel*

*En 2 idiomas*

Catalán y español

1. GENERALITAT DE CATALUNYA: *En judo, no et quedis fora de joc*. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, 1992.

*En 4 idiomas*

Catalán, español, francés e inglés

1. COMITÉ ORGANISATEUR DES JEUX DE LA XXIE OLYMPIADE MONTRÉAL 1976: *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Judo*. Gouvernement de Québec, 1976.
2. *Judo=Judo=Judo=Judo*. Moscú: Russkij jazyk, 1979.
3. TERMCAT: *Diccionari de judo*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991.

*Formato digital*

*En 4 idiomas*

Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Termcat, 2008 y 2014. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/30>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

# 56

## Taekwondo

*Formato papel*

*En 4 idiomas*

Catalán, español, francés e inglés

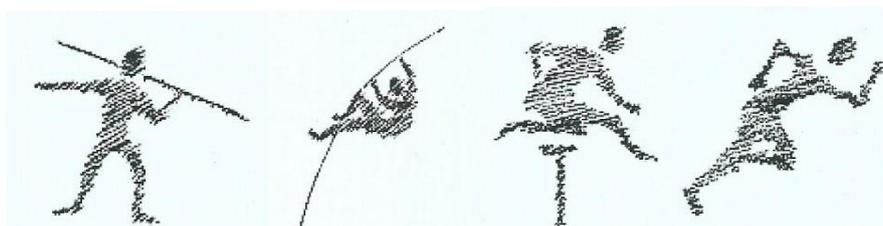
4. TERMCAT: *Diccionari de taekwondo*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991.

*Formato digital*

*En 4 idiomas*

Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Termcat, 2008 y 2014. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/30>
- 



- **Atletismo**

El atletismo ha dado lugar a obras en formato papel, creadas en 4 países (Canadá, Cuba, España y Venezuela) que guardan relación con 7 lenguas (alemán, catalán, español, francés, inglés, valenciano y vascuence) y su formato digital aparece en 3 países (Brasil, España e Italia) para tatar las equivalencias en 7 lenguas (alemán, catalán, español, francés, inglés, italiano y valenciano).



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

57

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Atletismo	Brasil	-	1	1
	Canadá	1	-	1
	Cuba	1	-	1
	España	5	4	9
	Italia	-	-	1
	Venezuela	1	-	1
<b>TOTAL</b>	<b>6</b>	<b>8</b>	<b>6</b>	<b>14</b>

#### Formato papel

#### En 2 idiomas

##### Catalán y español

1. GENERALITAT DE CATALUNYA: *En atletisme, no et quedis fora de joc*. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, 1990.
2. GOVERN DE LES ILLES BALEARS: *En català... marca't un punt: atletisme*. Palma: Conselleria d'Educació, Cultura i Esports, 1997.

##### Español e inglés

1. INSTITUTO SUPERIOR DE LA CULTURA FÍSICA MANUEL FAJARDO: *Diccionario bilingüe inglés-español, español-inglés de atletismo*. La Habana: Instituto Superior de la Cultura Física Manuel Fajardo, 1991.
2. VELA VALDÉS, M. C.: *Athletics sports dictionary: English-Spanish Spanish-English = Diccionario deportivo de atletismo*. Caracas: Nega-Graf Casas.

##### Español y valenciano

1. FUSTER MUÑOZ, Josep y Josep SENDRA CHESA y Laia MARTÍN ÚBEDA: *Vocabulario de atletismo*. Valencia: Generalitat Valenciana, 2008.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

# 58

### *En 4 idiomas*

#### Alemán, español, francés e inglés

1. COMITÉ ORGANISATEUR DES JEUX DE LA XXIE OLYMPIADE MONTRÉAL 1976: *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Athlétisme*. Gouvernement de Québec, 1976.

#### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari d' atletisme*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991.

#### Español, francés, inglés y vascuence

1. UZEI: *Atletismoa: Kirol-Hiztegiak*. Vitoria: Instituto Vasco de Educación Física, 1994.

### *Formato digital*

### *En 2 idiomas*

#### Español e inglés

1. CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús: “Glosario de atletismo”, *La Página del Idioma Español*, Río de Janeiro, 13 de mayo de 1999.  
<http://www.elcastellano.org/glosatle.html>

#### Español y valenciano

1. FUSTER MUÑOZ, Josep y Josep SENDRA CHESA y Laia MARTÍN ÚBEDA: *Vocabulario de atletismo*. Valencia: Generalitat Valenciana, 2008.  
[http://www.ceice.gva.es/documents/161863132/162994880/vocabulari\\_atletisme.pdf](http://www.ceice.gva.es/documents/161863132/162994880/vocabulari_atletisme.pdf)



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

59

#### En 4 idiomas

##### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari d' atletisme*. Barcelona, 2009.  
<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/19>
2. TERMCAT: *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Termcat, 2008 y 2014. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/30>

#### En 5 idiomas

##### Alemán, español, francés, inglés e italiano

1. *Glossario / Glossary*. Italia, 2019.  
<https://static.lexicool.com/dictionary/PH6BL712537.pdf>

##### Catalán, español, francés, inglés e italiano

1. TERMCAT: *Terminología de les curses populars*. Barcelona, 2016.  
<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/215>

- **Automovilismo**

La labor multilingüe sobre automovilismo se ha realizado en 1 país (España) en formato digital para tratar 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Automovilismo	España	-	1	1
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>-</b>	<b>1</b>	<b>1</b>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 60

*Formato digital*

*En 4 idiomas*

Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari d'automobilisme*. Barcelona, 2013.  
<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/162>

- **Bádminton**

El bádminton ha dado origen a obras en 1 país (España) tanto en formato papel como digital para 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Bádminton	España	1	1	1
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>2</b>

*Formato papel*

*En 4 idiomas*

Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari de bádminton*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991.

*Formato digital*

*En 4 idiomas*

Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Termcat, 2008 y 2014. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/30>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 61

- **Baloncesto**

El baloncesto ha contado con aportaciones de 3 países (Canadá, Cuba y España) y 6 lenguas (alemán, catalán, español, francés, inglés y vascuence) para el formato papel, mientras que en digital solo 1 país (España) ha publicado trabajos en 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Baloncesto	Canadá	1	-	1
	Cuba	1	-	1
	España	5	3	8
<b>TOTAL</b>	<b>3</b>	<b>7</b>	<b>3</b>	<b>10</b>

#### Formato papel

#### En 2 idiomas

##### Catalán y español

1. GENERALITAT DE CATALUNYA: *En bàsquet, no et quedis fora de joc*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, 1990.
2. GOVERN DE LES ILLES BALEARS: *En català... marca't un punt: bàsquet*. Palma: Conselleria d'Educació, Cultura i Esports, 1997.

##### Español e inglés

1. INSTITUTO SUPERIOR DE LA CULTURA FÍSICA MANUEL FAJARDO: *Diccionario bilingüe inglés-español, español-inglés de basquetbol*. La Habana: Instituto Superior de la Cultura Física Manuel Fajardo, 1991.

#### En 3 idiomas

##### Catalán, español e inglés

1. GENERALITAT DE CATALUNYA: *Bàsquet*. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, 2002.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

# 62

### *En 4 idiomas*

#### Alemán, español, francés e inglés

1. COMITÉ ORGANISATEUR DES JEUX DE LA XXIE OLYMPIADE MONTRÉAL 1976: *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Basketball*. Gouvernement de Québec, 1976.

#### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari de basquetbol*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991.

#### Español, francés, inglés y vascuence

1. UZEI Y EUSKO JAURLARITZA: *Diccionario de baloncesto*. Vitoria: Instituto Vasco de Educación Física, 2005.

### *Formato digital*

### *En 2 idiomas*

#### Español e inglés

1. BURGOS, E.: *Glosario de Términos de Baloncesto*. Viveelbasket.blogspot.com.es, Córdoba, 2007. <http://viveelbasket.blogspot.com/2007/07/glosario-de-trminos-balonceststicos-en.html>

### *En 3 idiomas*

#### Catalán, español e inglés

1. GENERALITAT DE CATALUNYA: *Bàsquet*. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, 2002.  
<https://static.lexicool.com/dictionary/HY8QM75702.pdf>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

63

#### En 4 idiomas

##### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Termcat, 2008 y 2014. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/30>

- **Balonmano**

El balonmano ha sido motivo de trabajos en 2 países (Canadá y España) para 6 lenguas (alemán, catalán, español, francés, inglés y vascuence) en formato papel y de 1 país (España) en formato digital con obras en 4 lenguas: catalán, español, francés e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Balonmano	Brasil	-	1	1
	Canadá	1	-	1
	España	4	2	6
<b>TOTAL</b>	<b>3</b>	<b>5</b>	<b>3</b>	<b>8</b>

#### Formato papel

#### En 2 idiomas

##### Catalán y español

1. GENERALITAT DE CATALUNYA: *En handbol, no et quedis fora de joc*. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, 1992.

#### En 3 idiomas

##### Catalán, español e inglés

1. GENERALITAT DE CATALUNYA: *Handbol*. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, 2002.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

# 64

### *En 4 idiomas*

#### Alemán, español, francés e inglés

1. COMITÉ ORGANISATEUR DES JEUX DE LA XXIE OLYMPIADE MONTRÉAL 1976: *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Handball*. Gouvernement de Québec, 1976.

#### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari d' handbol*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991.

#### Español, francés, inglés y vascuence

1. UZEI Y EUSKO JAURLARITZA: *Diccionario de balonmano*. Vitoria: Instituto Vasco de Educación Física, 2005.

### *Formato digital*

### *En 2 idiomas*

#### Español e inglés

1. CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús: “Glosario de balonmano”, *La Página del Idioma Español*, Río de Janeiro, 2 de marzo de 1999.  
<http://www.elcastellano.org/glosbalo.html>

### *En 3 idiomas*

#### Catalán, español e inglés

1. GENERALITAT DE CATALUNYA: *Handbol*. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, 2002.  
<https://static.lexicool.com/dictionary/WY7PG75704.pdf>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 65

*En 4 idiomas*

Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Termcat, 2008 y 2014. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/30>



- **Béisbol**

El béisbol ha anotado producciones en *formato papel* en 1 país (España) con el manejo de 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés) y de 2 países (España y Estados Unidos) para el formato digital con la participación de 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Béisbol	España	1	1	1
	Estados Unidos	-	4	4
<b>TOTAL</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>1</b>	<b>5</b>

*Formato papel*

*En 4 idiomas*

Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari de béisbol*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 66

*Formato digital*

*En 2 idiomas*

Español e inglés

1. INSINGA, R.: *Insinga's English-Spanish Baseball Dictionary*. Estados Unidos, s.f. <https://static.lexicool.com/dictionary/IP2KL59615.pdf>
2. MATTONI, G.: *Glosario de Béisbol*. En Barbero, M.: *Apuntes en casa de María*. Boston, 1999. <http://www.angelfire.com/ma/apuntes/beisbol.htm>
3. NEILL, J.: *Glosario de béisbol de Jeo*. Jeo's Spanish Sundries-La Pulpería: Estados Unidos, s.f. [https://web.stcloudstate.edu/jeoneill/baseball\\_ab.html](https://web.stcloudstate.edu/jeoneill/baseball_ab.html)
4. MAJOR LEAGUE BASEBALL: *Mexican Baseball*. Estados Unidos, s. f. [http://mlb.mlb.com/mlb/features/mexican\\_baseball/index\\_spa.jsp](http://mlb.mlb.com/mlb/features/mexican_baseball/index_spa.jsp)

*En 4 idiomas*

Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Termcat, 2008 y 2014. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/30>

- **Boxeo**

El boxeo ha sido fuente de trabajo multilingüe para productos en formato papel en 3 países (Canadá, España y Rusia) con el manejo de 5 lenguas (alemán, catalán, español, francés e inglés) y de 1 país (España) con 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés) en el ámbito digital.

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Boxeo	Canadá	1	-	1
	España	1	1	2
	Rusia	1	-	1
<b>TOTAL</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>4</b>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

67

#### Formato papel

##### En 3 idiomas

##### Español, francés e inglés

1. *Boxe=Boxing=Boxeo*. Moscú: Russkij jazyk, 1979.

##### En 4 idiomas

##### Alemán, español, francés e inglés

1. COMITÉ ORGANISATEUR DES JEUX DE LA XXIE OLYMPIADE MONTRÉAL 1976: *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Boxe*. Gouvernement de Québec, 1976.

##### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari de boxa*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991.

#### Formato digital

##### En 4 idiomas

##### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Termcat, 2008 y 2014. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/30>

#### • Ciclismo

El ciclismo es uno de los deportes que ha contado con más variedad geográfica y numérica de trabajos multilingües. En formato papel ha recogido la tarea de 3 países (Canadá, España y Rusia) en 7 lenguas (alemán, catalán, español, francés, inglés, valenciano y vascuence) y la labor de 4 países (Canadá, España, Francia e Italia) en 24 lenguas (alemán, asturiano,



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 68

bielorruso, catalán, chino, danés, español, esperanto, estonio, finés, francés, gallego, inglés, italiano, magiar, neerlandés, polaco, portugués, rumano, ruso, sueco, tagalo, ucraniano y valenciano) para el mundo digital

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Ciclismo	Canadá	1	2	3
	España	4	4	8
	Francia	-	1	1
	Italia	-	1	1
	Rusia	1	-	1
<b>TOTAL</b>	<b>3</b>	<b>6</b>	<b>8</b>	<b>14</b>

#### Formato papel

#### En 2 idiomas

##### Catalán y español

1. GENERALITAT DE CATALUNYA: *En ciclisme, no et quedis fora de joc*. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, 1991.

##### Español y valenciano

1. MATEU I BELTRAN, C.: *Diccionari ciclista*. Almassora: Ajuntament d'Almassora, 2006.

#### En 3 idiomas

##### Español, francés e inglés

1. *Cyclisme=Cycling=Ciclismo*. Moscú: Russkij jazyk, 1979.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

# 69

#### *En 4 idiomas*

##### Alemán, español, francés e inglés

1. COMITÉ ORGANISATEUR DES JEUX DE LA XXIE OLYMPIADE MONTRÉAL 1976: *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Cyclisme*. Gouvernement de Québec, 1976.

##### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari de ciclismo*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991.

##### Español, francés, inglés y vascuence

1. UZEI: *Txirrindularitza*. Vitoria: Instituto Vasco de Educación Física, 1996.

#### *Formato digital*

#### *En 2 idiomas*

##### Español y valenciano

1. MATEU I BELTRAN, C.: *Diccionari ciclista*. Almassora: Ajuntament d'Almassora y Diputació de València, 2007.  
<http://www.dival.es/es/normalitzacio/content/diccionari-ciclista-actualitzat>

#### *En 3 idiomas*

##### Catalán, español e inglés

1. BICI-VICI: *Vocabulari anglès-català-castellà*. *Bici-vici.blogspot.com*. Barcelona, 2016.  
<http://bici-vici.blogspot.com/2007/08/vocabulari-angls-catal-castell.html>

##### Español, francés e inglés

1. FRAGUA, E.: *Léxico trilingüe sobre el ciclismo*. Ottawa: Oficina de traducción del Gobierno de Canadá, 2003.  
<http://publications.gc.ca/site/eng/9.582459/publication.html>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

# 70

## En 4 idiomas

### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Termcat, 2008 y 2014. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/30>

## En 6 idiomas

### Alemán, español, francés, inglés, italiano y sueco

1. PICO CICLOSOFISTA ALIAS OTTO BASSOTTO: *Mini-dizionario Multilingue dei Termini Ciclistici*. Livorno Italia. s.f.  
<http://ciclosofista.xoom.it/CicloDizionario.htm>

## En 8 idiomas

### Alemán, español, esperanto, francés, inglés, polaco, portugués y ruso

1. VIVIR EN BICICLETA: *Diccionario Ciclista Plurilingüe*. Madrid, 2002.  
[http://vivirenbicicleta.info/art\\_02.es.html](http://vivirenbicicleta.info/art_02.es.html)

### Catalán, español, francés, gallego, inglés, italiano, portugués y rumano

1. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE: *Vocabulario panlatino de la bicicleta*. Québec, 2012.  
[http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/panlatino\\_velo2012.pdf](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/panlatino_velo2012.pdf)

## En 20 idiomas

### Alemán, asturiano, bielorruso, chino, danés, español, esperanto, estonio, finés, francés, inglés, italiano, magiar, neerlandés, polaco, portugués, ruso, sueco, tagalo y ucraniano

1. *Multilingual Bicycle's Vocabulary*. Francia, 2006.  
<http://bemi.free.fr/biciklo/index.php>
- 

- **Críquet**

El críquet ha registrado una obra en formato digital, elaborada en 1 país (España) en 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés).



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 71

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Críquet	España	-	1	1
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>-</b>	<b>1</b>	<b>1</b>

*Formato digital*

*En 4 idiomas*

Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Vocabulari bàsic del criquet*. Barcelona, 2012.  
<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/138>

- **Deportes acuáticos**

Los deportes acuáticos han aparecido en un trabajo en formato digital en 1 país (España) para relacionar 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Deportes acuáticos	España	-	1	1
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>-</b>	<b>1</b>	<b>1</b>

*Formato digital*

*En 4 idiomas*

Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari dels sports aquàtics*. Barcelona: 2012  
<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/155>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 72



- Deportes de aventura

Los deportes de aventura han estado presentes en una obra multilingüe en formato digital confeccionada en 1 país (España) en 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Deportes de aventura	España	-	1	1
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>-</b>	<b>1</b>	<b>1</b>

*Formato digital*

*En 4 idiomas*

Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Terminologia dels esports d' aventura*. Barcelona, 2006.  
<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/28>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 73



- Deportes de invierno

Los deportes de invierno han contribuido con trabajos de 1 país (España) sobre 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés) en los formatos de papel y digital.

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Deportes de invierno	España	3	4	7
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>7</b>

#### Formato papel

#### En 2 idiomas

#### Catalán y español

1. GENERALITAT DE CATALUNYA: *En esquí, no et quedis fora de joc*. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, 1992.

#### En 4 idiomas

#### Catalán, español, francés e inglés

1. GOVERN D' ANDORRA Y TERMCAT: *Vocabulario de la neu i del esports d'hivern*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999.
2. TERMCAT: Barcelona: *Diccionari de la neu*. Enciclopèdia Catalana, 2001.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

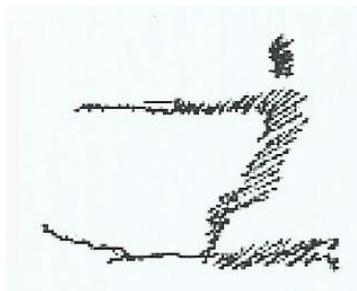
# 74

*Formato digital*

*En 4 idiomas*

Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Terminologia dels esports d' hivern*. Barcelona, 2004.  
<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/29>
  2. TERMCAT: *Terminología del Snowboard*. Barcelona, 2005.  
<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/14>
  3. TERMCAT: *Terminología de surf de neu* [En línea], Barcelona, 2005.  
<http://www.termcat.net/dicci/surfneu/index.html>
  4. TERMCAT: *Diccionari de Patinatge artístic sobre gel*. Barcelona, 2007.  
<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/8>
- 



- **Deportes náuticos**

Los deportes náuticos han reunido producciones en formato papel de 4 países (Argentina, España, México y Reino Unido) en 10 lenguas (alemán, danés, español, francés, griego, inglés, italiano, neerlandés, portugués y turco) y en configuración digital recoge la labor de 2 países (Argentina y España) para atender a 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés).



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 75

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Deportes náuticos	Argentina	1	1	2
	España	7	1	8
	México	1	-	1
	Reino Unido	1	-	1
<b>TOTAL</b>	<b>2</b>	<b>10</b>	<b>2</b>	<b>12</b>

#### Formato papel

#### En 2 idiomas

##### Español e inglés

1. ESCUELA DE GLÉNANS: *El diccionario de la navegación de recreo*. Barcelona: Tutor, 1994.
2. MALAGÓN ORTUONDO, J. M.: *Diccionario náutico inglés-español, español-inglés*. Madrid: Paraninfo Cengage Learning, 1988.
3. MERCADÉ, L. y M. LUCHETTI: *Diccionario náutico inglés español, español-inglés*. Barcelona: Juventud, 2004.
4. PUYA, C.: *Diccionario de la navegación de recreo: español-inglés, inglés-español y guía de conversación*. Barcelona: Tutor, 1994.
5. SUÁREZ GIL, L.: *Diccionario técnico marítimo: inglés español español inglés*. Madrid: Alhambra, 1981.

#### En 3 idiomas

##### Español, francés e inglés

1. ARIAS, C. (coord.): *Diccionario náutico*. México D.F.: Comité organizador de los Juegos de la XIX Olimpiada, 1968.
2. LLUSÁ DI NUCCI, G.: *Diccionario náutico*. Argentina: 2009.

#### En 4 idiomas

##### Español, francés, inglés e italiano

1. GARNIER, J. L.: *Diccionario marítimo cuadrilingüe: español, inglés, francés, italiano*. Barcelona: De Vecchi, 2003.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

# 76

### *En 8 idiomas*

Alemán, danés, español, francés, inglés, italiano, neerlandés y portugués

1. WEBB, B.: *Yachtmans eight languages dictionary*. Londres: Adiard Coles.1983.

### *En 10 idiomas*

Alemán, danés, español, francés, griego, inglés, italiano, neerlandés, portugués y turco

1. WEBB, B. y M. MANTON: *Diccionario náutico en 10 idiomas*. Barcelona: Tutor, 2001.

### *Formato digital*

### *En 3 idiomas*

Español, francés e inglés

1. LLUSÁ DI NUCCI, G.: *Diccionario náutico*. Argentina: 2009.  
<http://diccionario-nautico.com.ar/diccionario-trilingue-de-terminos-nauticos-espanol-francais-english/>

### *En 4 idiomas*

Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari d' esports nàutics*. Barcelona, 2008.  
<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/10>
-



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

77



- **Esgrima**

La esgrima ha despertado el interés de 2 países (Canadá y España) en obras en formato papel que combinan 5 lenguas (alemán, catalán, español, francés e inglés) y de 1 país (España) en el formato digital para compaginar 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Esgrima	Canadá	1	-	1
	España	1	2	3
<b>TOTAL</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>4</b>

#### *Formato papel*

#### *En 4 idiomas*

#### Alemán, español, francés e inglés

1. COMITÉ ORGANISATEUR DES JEUX DE LA XXIE OLYMPIADE MONTRÉAL 1976: *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Escrime*. Gouvernement de Québec, 1976.

#### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari d' esgrima*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

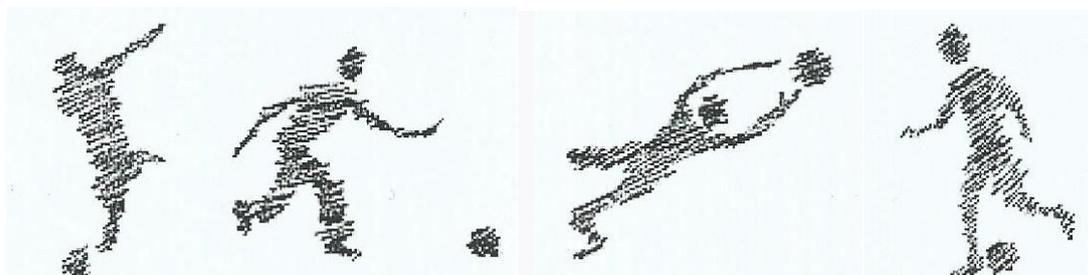
# 78

*Formato digital*

*En 4 idiomas*

Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Termcat, 2008 y 2014. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/30>
  2. TERMCAT: *Diccionario d' esgrima*. Barcelona, 2008. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/26>
- 



### • Fútbol

El fútbol ha acaparado una gran atención, pues 9 países (Canadá, España, Francia, Italia, Hungría, Japón, Rusia, Suiza y Uruguay) han confeccionado obras para combinar 14 lenguas (alemán, catalán, chino, coreano, español, francés, inglés, italiano, japonés, magiar, portugués, ruso, valenciano y vascuence) y 7 países (Alemania, Brasil, Canadá, España, Italia, Japón y Rusia) lo han llevado a cabo en configuración digital para prestar interés por 12 lenguas: (alemán, árabe, catalán, español, francés, gallego, inglés, italiano, japonés, portugués, ruso y valenciano).



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 79

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Fútbol	Alemania	-	3	3
	Brasil	-	1	1
	Canadá	1	2	3
	China	-	1	1
	España	11	9	20
	Francia	1	-	1
	Italia	1	1	2
	Hungría	1	-	1
	Japón	1	1	2
	Rusia	1	1	2
	Suiza	1	-	1
	Uruguay	1	-	1
	<b>TOTAL</b>	<b>7</b>	<b>19</b>	<b>19</b>

#### Formato papel

#### En 2 idiomas

#### Catalán y español

1. GENERALITAT DE CATALUNYA: *El fútbol: vocabulari bàsic*. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística. Direcció General de l'Esport, 1984.
2. GENERALITAT DE CATALUNYA: *En futbol, no et quedis fora de joc*. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, 1991.
3. GOVERN DE LES ILLES BALEARS: *Futbol*. Palma: Conselleria d'Educació, Cultura i Esports, 1998.

#### Chino y español

1. GONZÁLEZ PUY, I. y S. TORRENTS: *Diccionario de fútbol Instituto Cervantes y LaLiga*. Pekín: Instituto Cervantes y LaLiga, 2019.  
[https://www.cervantes.es/imagenes/File/20191023\\_DICCIONARIO%20DE%20LA%20LIGA\\_.pdf](https://www.cervantes.es/imagenes/File/20191023_DICCIONARIO%20DE%20LA%20LIGA_.pdf).

#### Español e inglés

1. EXPÓSITO, S.: *Training Football in English: guía para entrenar en inglés y para enseñarlo a nuestros jóvenes jugadores*. Sevilla: Wanceulen, 2019.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

# 80

## Español y japonés

1. *Diccionario de fútbol japonés-español, España-Argentina*. Tokio: Kokusai Ogakusha, 2004.

## Español y valenciano

1. ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA: *Vocabulari de fútbol*. Valencia: Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2008.

## *En 3 idiomas*

## Español, francés y vascuence

1. ADURIZ, J. A. *Kirola/1: Futbola*. San Sebastián, Elkar, 1985.

## *En 4 idiomas*

## Alemán, español, francés e inglés.

1. BINDER, T. y M. BRASSE (cords.): *Football Dictionary*. Zúrich: FIFA, 1998.
2. COMITÉ ORGANISATEUR DES JEUX DE LA XXIE OLYMPIADE MONTRÉAL 1976: *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Football*. Gouvernement de Québec, 1976.
3. *Football=Football=Fussball=Fútbol*. Moscú: Russkij jazyk, 1979.

## Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari de futbol*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991.

## Español, francés, inglés y vascuence

1. UZEI: *Futbola Kirol-Hiztegiak*. Vitoria: Instituto Vasco de Educación Física, 1994.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 81

#### En 6 idiomas

##### Alemán, español, francés, inglés, portugués y ruso

1. ARIAS, I. (coord.): *Diccionario periodístico del Muncial*. Madrid: Oficina de Información Diplomática, 1982.

##### Alemán, español, francés, inglés, italiano y portugués

1. CREVOISIER, J.: *Dictionnaire du football*. Vesoul: Erti, 1998.
2. SCOTINI, P.: *Il dizionario del calcio in sei lingue*, Milán, Mondadori, 2006.
3. SUBURU, N. J. *Primer diccionario de fútbol*. Montevideo, Tauro, 1968.

#### En 7 idiomas

##### Alemán, español, francés, inglés, italiano, magiar y ruso

1. HEPP, F.: *Hérlszelvi sportszótár=Sports dictionary in seven languages: football*. Budapest: Terra, 1960.

##### Alemán, chino, español, francés, inglés, italiano y portugués

1. VALES VÁZQUEZ, Á. y A. ARECES GAYO y H. BLANCO PITA: *Fútbol: diccionario terminológico multilingüe*. Pontevedra: MC Sports, 2016.

#### En 8 idiomas

##### Alemán, coreano, español, francés, inglés, italiano, japonés y portugués

1. STASSINET, H.: *Hablemos de fútbol en 8 idiomas*, Barcelona, Assimil, 2002.

#### Formato digital

##### En 2 idiomas

##### Alemán y español

1. FACCHOCHUSLE KÖLN: *Fußball*. Colonia: Institut für Informatiomangement.  
[http://webterm.term-portal.de/DEUTERM/fussballIDS/fussball\\_e.htm](http://webterm.term-portal.de/DEUTERM/fussballIDS/fussball_e.htm)



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 82

## Árabe y español

1. FERRANDO, I. y A. EL IMRANI: “El diccionario bilingüe árabe-español en ámbitos semánticos especializados. El caso del léxico del fútbol”, *Al-Andalus Magreb: Estudios árabes e islámicos*, 19, Cádiz, 2012, págs. 229-255.  
[https://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/15489/229\\_255.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/15489/229_255.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

## Español y gallego

1. GALEGO.ORG: *Terminoloxía do fútbol*. Galicia, s.f.  
<http://galego.org/vocabularios/futbol.html>

## Español e italiano

1. TESTORI, Andrea Ridolfi: *Lessico familiare del calcio sudamericano*. *Calciosudamericano.it*, Italia, s.f. <https://www.calciosudamericano.it/lessico-famigliare-del-calcio-sudamericano/>

## Español e inglés

1. MIRA DEL AMO, Á.: *Football in Spanish*. 2000.  
<https://static.lexicool.com/dictionary/UL7JM414977.pdf>

## Español y japonés

1. IEKI.COM: *Diccionario de fútbol*. Tokyo, 2014.  
[http://ieki.com/futbolespanyol/subframes/fr\\_diccionario.htm](http://ieki.com/futbolespanyol/subframes/fr_diccionario.htm)

## Español y valenciano

1. ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA: *Vocabulari de fútbol*. Valencia: Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2008.  
[http://www.avl.gva.es/documents/31987/65425/Vocabulari\\_futbol/d9021ae2-bacf-47c1-a32c-4e935bc206fb](http://www.avl.gva.es/documents/31987/65425/Vocabulari_futbol/d9021ae2-bacf-47c1-a32c-4e935bc206fb)



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

83

#### *En 3 idiomas*

##### Alemán, español e inglés

1. FRANK THOMAS TRANSLATION: *Fußballglossar Deutsch Englisch Spanisch*. Berlín, 2006.  
[http://www.frank-thomas-translations.com/ge\\_sites/glossar\\_ge.html](http://www.frank-thomas-translations.com/ge_sites/glossar_ge.html)

##### Catalán, español e inglés

1. GENERALITAT DE CATALUNYA: *Futbol*. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, 2002.  
<https://static.lexicool.com/dictionary/ZG9IO35703.pdf>

##### Español, francés e inglés

1. LINGOLEX: *Vocabulario de futbol en inglés*. Granada, s.f.  
<https://lingolex.com/football.htm>

##### Español, inglés y portugués

1. SEMANTEC DO PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LINGÜÍSTICA APLICADA DA UNIVERSIDADE DO VALE DO RIO DOS SINOS (UNISINOS-RS): *Field: Dicionario trilingüe de expresiones de fútbol*. Porto Alegre (Brasil): Universidade do Vale do Rio dos Sinos, 2014.  
<http://dicionariofield.com.br/langselect>

##### Español, inglés y ruso

1. SPORT CAMP TRAVEL: *Football Glossary*. Moscú, 2019.  
[http://www.sportcamptravel.ru/blog/anglo\\_ispansko\\_russkij\\_slovar\\_futbolnykh\\_terminov\\_chast\\_2/2018-01-19-18](http://www.sportcamptravel.ru/blog/anglo_ispansko_russkij_slovar_futbolnykh_terminov_chast_2/2018-01-19-18)

#### *En 4 idiomas*

##### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Termcat, 2008 y 2014. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/30>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 84

## Español, francés, inglés y portugués

1. TERMIUM PLUS-OFICINA DE TRADUCCIÓN DEL GOBIERNO DE CANADÁ: *Glosario de fútbol*. Ottawa, 2014.  
<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/publications/soccer-eng.html>

### *En 5 idiomas*

## Alemán, español, francés, inglés y portugués

1. *Ein Mini-Deutschkurs für Fans*. Alemania, 2006.  
<http://www.hueber.de/sixcms/media.php/36/fussball-WS.pdf>

### *En 6 idiomas*

## Alemán, catalán, español, francés, inglés e italiano

1. TERMCAT: *Diccionario de Fútbol*. Barcelona, 2006 y 2017.  
<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/3>

## Alemán, español, francés, gallego, inglés y portugués

1. ASSOCIAÇOM GALEGA DA LÍNGUA: *Diccionario gallego de fútbol* – Santiago de Compostela, 2015.  
<http://www.agal-gz.org/corporativo/images/stories/pdf/dicgalfut.pdf>

- Fútbol americano

El fútbol americano ha merecido la tarea de 1 país (Estados Unidos) en formato digital para establecer equivalencias terminológicas entre 2 lenguas (español e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Fútbol americano	Estados Unidos	-	2	2
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>-</b>	<b>2</b>	<b>2</b>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

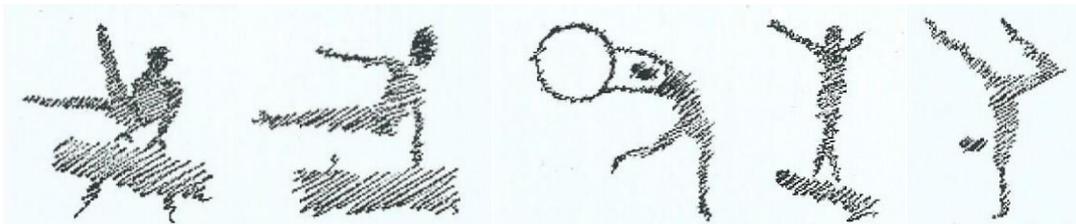
85

*Formato digital*

*En 2 idiomas*

Español e inglés

1. CTSAPANISH.COM: *Glosario de fútbol americano*. Estados Unidos, s.f. <http://www.ctspanish.com/sports/football.htm>
2. O' NEILL, J.: *Glosario de Fútbol Americano*. Jeo's Spanish Sundries-La Pulpería: Estados Unidos, s.f. [https://web.stcloudstate.edu/jeoneill/football\\_ab.html](https://web.stcloudstate.edu/jeoneill/football_ab.html)



- **Gimnasia**

La gimnasia ha sido fuente de trabajo para 2 países (Canadá y España) en obras en 5 lenguas (alemán, catalán, español, francés e inglés) en formato papel y en el digital para 3 países (España, Estados Unidos y Francia) con contribuciones que han combinado 14 lenguas (alemán, catalán, checo, danés, esloveno, español, finés, francés, inglés, italiano, neerlandés, portugués, ruso y sueco).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Gimnasia	Canadá	1	-	1
	España	2	2	4
	Estados Unidos	-	1	1
	Francia	-	1	1
<b>TOTAL</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>7</b>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

# 86

## Formato papel

### En 2 idiomas

#### Catalán y español

1. GENERALITAT DE CATALUNYA: *En gimnàstica, no et quedis fora de joc*. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, 1991.

### En 4 idiomas

#### Alemán, español, francés e inglés

1. COMITÉ ORGANISATEUR DES JEUX DE LA XXIE OLYMPIADE MONTRÉAL 1976: *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Gymnastique*. Gouvernement de Québec, 1976.

#### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari de gimnàstica*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991.

## Formato digital

### En 3 idiomas

#### Catalán, español e inglés

1. GENERALITAT DE CATALUNYA: *Gimnàstica*. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, 2002.  
<https://static.lexicool.com/dictionary/BF7KD95701.pdf>

#### Español, francés e inglés

1. DESPRES, Céline: *La gymnastique artistique*. París: Terminalf, 2002.  
[http://terminalf.scicog.fr/cfm/fich\\_home.php?numtable=12&NomBase=C%E9line%20Despres%20\\_%20Gymnastique\\_Artistique.mdb](http://terminalf.scicog.fr/cfm/fich_home.php?numtable=12&NomBase=C%E9line%20Despres%20_%20Gymnastique_Artistique.mdb)



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

87

#### En 4 idiomas

##### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Termcat, 2008 y 2014. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/30>

#### En 13 idiomas

##### Alemán, checo, danés, esloveno, español, finés, francés, inglés, italiano, neerlandés, portugués, ruso y sueco.

1. HLAVACEK, Lisa Ilona: *Glossary of Foreign Gymnastics Terms*. Colorado Springs: Gymnastics Accessories Galore, 1997.  
<http://www.gymclip.com/glossary.htm>

#### • Golf

El golf ha sido objeto de producciones digitales en 2 lenguas (español e inglés) editadas en 1 país (España).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Golf	España	-	1	1
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>-</b>	<b>1</b>	<b>1</b>

#### Formato digital

#### En 2 idiomas

##### Español e inglés

1. JONATHAN BALLANTINE ENGLISH & GOLF EXPERIENCE: *Diccionario de Golf Inglés-Español*. Madrid: English & Golf Experience, 2016.  
<https://englishandgolffexperience.com/wp-content/uploads/Diccionario-de-Golf-Ingl%C3%A9s-Espa%C3%B1ol.pdf>

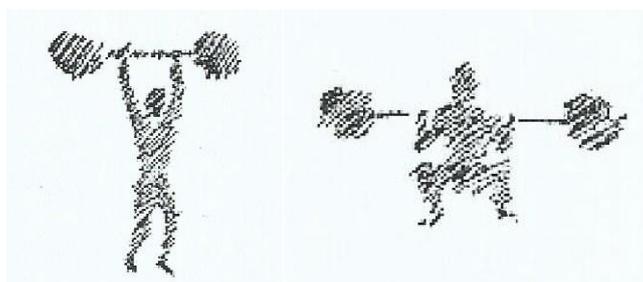


## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 88



- **Halterofilia**

La halterofilia ha ocupado a 2 países (Canadá y España) en obras en 5 lenguas (alemán, catalán, español, francés e inglés) para el formato papel, mientras que en digital se registra la labor de 1 país (España) en 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Halterofilia	Canadá	1	-	1
	España	3	1	4
<b>TOTAL</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>6</b>

#### Formato papel

#### En 2 idiomas

#### Catalán y español

1. TERMCAT: *Vocabulari d'halterofília*. Barcelona: 1992.

#### En 4 idiomas

#### Alemán, español, francés e inglés

1. COMITÉ ORGANISATEUR DES JEUX DE LA XXIE OLYMPIADE MONTRÉAL 1976: *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Haltérophilie*. Gouvernement de Québec, 1976.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 89

#### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari d' halterofília*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991.
2. TERMCAT: *Vocabulari d' halterofília*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1992.

#### *Formato digital*

#### *En 4 idiomas*

#### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Termcat, 2008 y 2014. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/30>



- **Hípica**

La hípica ha reunido aportaciones de 2 países (Canadá y España) en obras en 5 lenguas (alemán, catalán, español, francés e inglés) para el formato papel y de 1 país (España) en formato digital con productos en 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Hípica	Canadá	1	-	1
	España	4	2	6
<b>TOTAL</b>	<b>2</b>	<b>5</b>	<b>2</b>	<b>7</b>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

# 90

## Formato papel

### En 2 idiomas

#### Catalán y español

1. RAMON ANDREU, M<sup>a</sup>. M: *Diccionari bàsic de trot català-castellà*. Palma: Consorci per al Foment de la Llengua Catalana i la Projecció Exterior de la Cultura de les Illes Balears, 2006.

#### Español e inglés

1. URQUÍA GÓMEZ, A. DE: *Diccionario técnico militar: inglés-español, español-inglés*. Madrid: Agulló, 1988.

### En 4 idiomas

#### Alemán, español, francés e inglés

1. COMITÉ ORGANISATEUR DES JEUX DE LA XXIE OLYMPIADE MONTRÉAL 1976: *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Sports équestres*. Gouvernement de Québec, 1976.
2. ESTÉVEZ PAZ, C.: *Diccionario multilingüe del mundo ecuestre*. Madrid: Centro Recuperación Funcional, 2004.

#### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari d' hípica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 91

#### Formato digital

##### En 2 idiomas

#### Catalán y español

1. RAMON ANDREU, M<sup>a</sup>. M: *Diccionari bàsic de trot català-castellà*. Palma: Govern de les Illes Balears, 2006.  
<http://www.caib.es/sacmicrofront/archivopub.do?ctrl=MCRST2645ZI112565&id=112565>

##### En 4 idiomas

#### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Termcat, 2008 y 2014. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/30>

- Hockey sobre hierba

El hockey sobre hierba contabiliza obras en formato papel elaboradas por 2 países (Canadá y España) que registran 5 lenguas (alemán, catalán, español, francés e inglés) y de 1 país (España) en formato digital con productos en 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Hockey sobre hierba	Canadá	1	-	1
	España	2	1	3
<b>TOTAL</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>4</b>

#### Formato papel

##### En 2 idiomas

#### Catalán y español

1. GENERALITAT DE CATALUNYA: *En hoquei, no et quedis fora de joc*. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, 1992.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 92

## En 4 idiomas

### Alemán, español, francés e inglés

1. COMITÉ ORGANISATEUR DES JEUX DE LA XXIE OLYMPIADE MONTRÉAL 1976: *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Hockey*. Gouvernement de Québec, 1976.

### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari d hoquei*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991.

## Formato digital

### En 4 idiomas

### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Termcat, 2008 y 2014. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/30>

- **Lucha**

La lucha ha editado trabajos en formato papel en 2 países (Canadá y España) que combinan 5 lenguas (alemán, catalán, español, francés e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Lucha	Canadá	1	-	1
	España	1	-	1
<b>TOTAL</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>2</b>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 93

#### Formato papel

#### En 4 idiomas

#### Alemán, español, francés e inglés

1. COMITÉ ORGANISATEUR DES JEUX DE LA XXIE OLYMPIADE MONTRÉAL 1976: *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Lutte*. Gouvernement de Québec, 1976.

#### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari de lluita*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991.

- **Montañismo**

El montañismo ha congregado en formato papel obras de 1 país (España) en la que aparecen 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés) y trabajos en configuración digital de otros 5 países (Alemania, Estados Unidos, Francia, Italia y Portugal) en las que se hallan 7 lenguas (alemán, español, francés, inglés, italiano, neerlandés y sueco).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Montañismo	Alemania	-	1	1
	España	1	-	1
	Estados Unidos	-	1	1
	Francia	-	1	1
	Italia	-	1	1
	Portugal	-	1	1
<b>TOTAL</b>	<b>6</b>	<b>1</b>	<b>5</b>	<b>6</b>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

# 94

### Formato papel

#### En 4 idiomas

#### Catalán, español, francés e inglés

1. BESORA ILLADÓ, J. [et al.]. *Diccionari d'escalada esportiva*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1993.

### Formato digital

#### En 3 idiomas

#### Español, francés e inglés

1. LETIERCE, L.: *L'escalade*. París: Terminalf: Ressources terminologiques en langue française, 2003.  
[http://terminalf.scicog.fr/cfm/fich\\_home.php?numtable=43&NomBase=escalade.mdb](http://terminalf.scicog.fr/cfm/fich_home.php?numtable=43&NomBase=escalade.mdb)

#### En 5 idiomas

#### Alemán, español, francés, inglés e italiano

1. BATTAGLIN, F.: *Dizionario Alpinistico*. Italia, 1999.  
[http://www.febat.com/Alpinismo/Alpinismo\\_vocabolario.html](http://www.febat.com/Alpinismo/Alpinismo_vocabolario.html)

#### Alemán, español, francés, inglés y neerlandés

1. AVELAR, Luis: *Dicionário de Montanha e Escalada*. Portugal, 2002. <http://luis-avelar.planetaclix.pt/>

#### En 6 idiomas

#### Alemán, español, francés, inglés, italiano y neerlandés

1. MORRISON, D. W.: *Climbing Glossary*. Dwmorrison.com. Estados Unidos, 1998. <http://www.dwmorrison.com/dictionary.htm>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

95

#### En 7 idiomas

Alemán, español, francés, inglés, italiano, neerlandés y sueco

1. OCKIER, C.: *The Climbing Dictionary*. Alemania, 1995.  
[http://www-dft.ts.infn.it/~esmargia/mountain/climbing\\_dict.html](http://www-dft.ts.infn.it/~esmargia/mountain/climbing_dict.html)

- **Motociclismo**

El motociclismo anota 1 país (España) en formato digital con obra multilingüe que consigna terminología en 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Motociclismo	España	-	1	1
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>-</b>	<b>1</b>	<b>1</b>

#### Formato digital

#### En 4 idiomas

Catalán, español, francés e inglés

2. TERMCAT: *Diccionari de motociclisme*. Barcelona: 2019.  
<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/7>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 96



- Natación

La natación ha servido para el trabajo en formato papel de 2 países (Canadá y España) en formato papel 5 lenguas (alemán, catalán, español, francés e inglés) y de 1 país (España) en formato digital con repertorios que acogen 5 lenguas (catalán, español, francés, inglés e italiano).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Natación	Canadá	2	-	2
	España	2	2	4
<b>TOTAL</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>6</b>

*Formato papel*

*En 2 idiomas*

Catalán y español

1. GENERALITAT DE CATALUNYA: *En natació, no et quedis fora de joc*. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, 1992.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

97

#### *En 4 idiomas*

##### Alemán, español, francés e inglés

1. COMITÉ ORGANISATEUR DES JEUX DE LA XXIE OLYMPIADE MONTRÉAL 1976: *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Natation*. Gouvernement de Québec, 1976.
2. COMITÉ ORGANISATEUR DES JEUX DE LA XXIE OLYMPIADE MONTRÉAL 1976: *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Water-polo*. Gouvernement de Québec, 1976.

##### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari de natació*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991.

#### *Formato digital*

#### *En 4 idiomas*

##### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Termcat, 2008 y 2014. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/30>

#### *En 5 idiomas*

##### Catalán, español, francés, inglés e italiano

1. TERMCAT: *Diccionari dels sports acqàtics*. Barcelona: 2012  
<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/155>
- 

- **Pádel**

La producción de pádel cuenta con los trabajos de 1 país (España) en formato papel en 2 lenguas (catalán y español) y amplía al manejo de 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés) en formato digital.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 98

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Pádel	España	1	1	1
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>

#### Formato papel

#### En 2 idiomas

#### Catalán y español

1. CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA MONTSERRAT: *Vocabulari del pàdel*. Manresa: Centre de Normalització Lingüística Montserrat, 2001.

#### Formato digital

#### En 4 idiomas

#### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari de pàdel*. Barcelona, 2016.  
<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/214>

- Patinaje

El patinaje ha registrado la tarea de 1 país (España) combinando 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés) tanto en la versión de papel como en digital.

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Patinaje	España	1	1	2
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>2</b>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

99

#### Formato papel

##### En 4 idiomas

#### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari d' hoquei sobre patins*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991.

#### Formato digital

##### En 4 idiomas

#### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari de Patinatge artístic sobre gel*. Barcelona, 2007.  
<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/8>
- 

- Pelota

La pelota vasca ha anotado la ocupación de 1 país (España) en formato papel con la producción de obras que aglutinan 5 lenguas (catalán, español, francés, inglés y vascuence).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Pelota	España	2	-	2
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>2</b>

#### Formato papel

##### En 4 idiomas

#### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari de pilota*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 100

## Español, francés, inglés y vascuence

1. UZEI: *Pilota Kirol-Hiztegiak*, Vitoria, Instituto Vasco de Educación Física, 1994.

- **Pentatlón moderno**

El pentatlón moderno ha contado con repertorios en formato papel de 2 países (Canadá y España) con 5 lenguas (alemán, catalán, español, francés e inglés) y de 1 país (España) en formato digital con obras que acogen 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Pentatlón moderno	Canadá	1	-	1
	España	1	1	2
<b>TOTAL</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>3</b>

### *Formato papel*

### *En 4 idiomas*

## Alemán, español, francés e inglés

1. COMITÉ ORGANISATEUR DES JEUX DE LA XXIE OLYMPIADE MONTRÉAL 1976: *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Pentathlon moderne*. Gouvernement de Québec, 1976.

## Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari de pentatló modern*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

101

*Formato digital*

*En 4 idiomas*

Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Termcat, 2008 y 2014. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/30>

- Pesca

La pesca está presente en 1 país (Luxemburgo) con vocabularios en formato digital en 9 lenguas (alemán, danés, español, francés, griego, inglés, italiano, neerlandés y portugués).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Pesca	Luxemburgo	-	1	1
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>-</b>	<b>1</b>	<b>1</b>

*Formato digital*

*En 9 idiomas*

Alemán, danés, español, francés, griego, inglés, italiano, neerlandés y portugués

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES: *Multilingual Dictionary of Fishing Gear*.  
Luxemburgo, 1992.

<https://publications.europa.eu/es/publication-detail/-/publication/2b7e1dfe-b6d4-4c1a-b88d-833248200e9a>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 102



- Piragüismo

El piragüismo ha aportado repertorios en formato papel de 2 países (Canadá y España) con la presencia de 5 lenguas (alemán, catalán, español, francés e inglés) y de 1 país (España) en formato digital con obras que registran 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Piragüismo	Canadá	1	-	1
	España	1	2	3
<b>TOTAL</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>4</b>

#### *Formato papel*

#### *En 4 idiomas*

#### Alemán, español, francés e inglés

1. COMITÉ ORGANISATEUR DES JEUX DE LA XXI<sup>e</sup> OLYMPIADE MONTRÉAL 1976: *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Canoë*. Gouvernement de Québec, 1976.

#### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari de piragüisme*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 103

#### Formato digital

#### En 4 idiomas

#### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Termcat, 2008 y 2014. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/30>
2. TERMCAT: *Diccionari d' esports nàutics*. Barcelona, 2008. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/10>

- Remo

El remo ha proporcionado obras en formato papel de 2 países (Canadá y España) que combinan la presencia de 5 lenguas (alemán, catalán, español, francés e inglés) y de 1 país (España) en formato digital con repertorios que contienen 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Remo	Canadá	1	-	1
	España	1	2	3
<b>TOTAL</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>4</b>

#### Formato papel

#### En 4 idiomas

#### Alemán, español, francés e inglés

1. COMITÉ ORGANISATEUR DES JEUX DE LA XXI<sup>e</sup> OLYMPIADE MONTRÉAL 1976: *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Aviron*. Gouvernement de Québec, 1976.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 104

## Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari de rem*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991.

### *Formato digital*

#### *En 4 idiomas*

## Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Termcat, 2008 y 2014. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/30>
2. TERMCAT: *Diccionari d' esports nàutics*. Barcelona, 2008. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/10>

- Rugby

El rugby ha consignado la presencia de 1 país (España) en obras en formato papel que anotan 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés) y una mayor variedad en el ámbito digital con 3 países (España, Francia y Países Bajos) que aportan material lexicográfico en 12 lenguas (afrikáans, alemán, catalán, danés, español, fiji, francés, galés, inglés, italiano, neerlandés y polaco).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Rugby	España	1	1	2
	Francia	-	1	1
	Países Bajos	-	1	1
<b>TOTAL</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>4</b>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

105

#### *Formato papel*

##### *En 4 idiomas*

#### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari de rugby*. Barcelona, 1995.

#### *Formato digital*

##### *En 3 idiomas*

#### Español, francés e inglés

1. KABACOF, I. (coord.): *Léxico del rugby*. París: Ministère des Affaires étrangères, 2007. <https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/KITdeSURVIE-32p-repiquage-2.pdf>

##### *En 4 idiomas*

#### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari de rugbi*. Barcelona, 2008.  
<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/24>

##### *En 12 idiomas*

#### Afrikáans, alemán, catalán, danés, español, fiji, francés, galés, inglés, italiano, neerlandés y polaco

1. ROELOFS, M.M.: *Rugby Glossary*. Ámsterdam: brombeer.net, s.f.  
[http://www.brombeer.net/rugby/glossary/glossary\\_frame.html](http://www.brombeer.net/rugby/glossary/glossary_frame.html)



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 106

- **Tenis**

El tenis ha dado lugar a producciones en formato papel en 1 país (España) con obras en 5 lenguas (alemán, catalán, español, francés e inglés). El formato digital comprende 2 países (Brasil y España) y 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Tenis	Brasil	-	1	1
	España	3	1	4
<b>TOTAL</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>5</b>

#### Formato papel

#### En 2 idiomas

#### Catalán y español

1. GENERALITAT DE CATALUNYA: *En tennis, no et quedis fora de joc*. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, 1991.

#### En 4 idiomas

#### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari de tennis*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991.

#### En 5 idiomas

#### Alemán, catalán, español, francés e inglés

1. AJUNTAMENT DE CAPDEPERA: *Lèxic bàsic de tennis: català, castellà, anglès, alemany i francès*. Capdepera: Servei d'assessorament Lingüístic, 1997.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

107

#### Formato digital

##### En 2 idiomas

#### Español e inglés

1. CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús: “Glosario españolizado del tenis”, *La Página del Idioma Español*, Río de Janeiro, 25 de abril de 1998.  
<http://www.elcastellano.org/tenis.html>.

##### En 4 idiomas

#### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Termcat, 2008 y 2014. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/30>

- **Tenis de mesa**

El tenis de mesa ha abarcado repertorios de 2 países (España y Reino Unido) en formato papel que emplean 5 lenguas (alemán, catalán, español, francés e inglés) y la labor digital de 1 país (España) en 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Tenis de mesa	España	2	1	3
	Reino Unido	1	-	1
<b>TOTAL</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>4</b>

#### Formato papel

##### En 2 idiomas

#### Catalán y español

1. GENERALITAT DE CATALUNYA: *En tennis de taula, no et quedis fora de joc*. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, 1992.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 108

### En 4 idiomas

#### Alemán, español, francés e inglés

1. FÉDÉRATION INTERNATIONALE DE TENNIS DE TABLE: *Table tennis terms: English, French, German, Spanish*. St. Leonards-on-Sea: Internarional Table Tennis Federation, 1974.

#### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari de tennis de taula*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991.

### Formato digital

### En 4 idiomas

#### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Termcat, 2008 y 2014. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/30>

- **Tiro con arco**

El tiro con arco ha ocupado a 2 países (Canadá y España) en obras en formato papel que usan 5 lenguas (alemán, catalán, español, francés e inglés) y en formato digital a 1 país (España) que ha generado repertorios en 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Tiro con arco	Canadá	1	-	1
	España	1	1	2
<b>TOTAL</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>3</b>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 109

#### Formato papel

##### En 4 idiomas

#### Alemán, español, francés e inglés

1. COMITÉ ORGANISATEUR DES JEUX DE LA XXIE OLYMPIADE MONTRÉAL 1976: *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Tir à l'arc*. Gouvernement de Québec, 1976.

#### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari de tir amb arc*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991.

#### Formato digital

##### En 4 idiomas

#### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Termcat, 2008 y 2014. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/30>

- **Tiro olímpico**

El tiro olímpico ha producido en 1 país (España) obras en formato papel y digital que atienden a 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Tiro olímpico	España	1	1	2
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>2</b>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 110

*Formato papel*

*En 4 idiomas*

Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari de tir olímpic*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991.

*Formato digital*

*En 4 idiomas*

Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Termcat, 2008 y 2014. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/30>

- **Twirling**

Esta especialidad de baile deportivo ha dado origen en (1 país (España) a vocabularios en formato digital que usan 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
<b>Twirling</b>	España	-	1	1
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>-</b>	<b>1</b>	<b>1</b>

*Formato digital*

*En 4 idiomas*

Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Terminología del twirling*. Barcelona, 2015.  
<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/203>

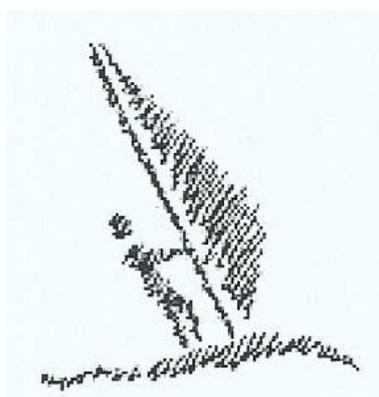


## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 111



- Vela

La vela ha recogido las contribuciones de 4 países (Argentina, Canadá, España y Rusia) en formato papel al publicar obras en las que se hallan 7 lenguas (alemán, catalán, español, francés, inglés, neerlandés y valenciano) y la labor de 4 países (Argentina, España, Francia y Polonia) en el mundo digital con aportaciones en las que intervienen 9 lenguas (alemán, catalán, español, francés, inglés, italiano, neerlandés, polaco y valenciano).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Vela	Argentina	1	1	2
	Canadá	1	-	1
	España	4	7	11
	Francia	-	1	1
	Polonia	-	1	1
	Rusia	1	-	1
<b>TOTAL</b>	<b>3</b>	<b>7</b>	<b>10</b>	<b>17</b>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

# 112

*Formato papel*

*En 2 idiomas*

Catalán y español

1. GENERALITAT DE CATALUNYA: *En vela, no et quedis fora de joc*. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, 1990.

*En 3 idiomas*

Español, francés e inglés

1. LLUSÁ DI NUCCI, G.: *Diccionario náutico*. Argentina: 2009.

*En 4 idiomas*

Alemán, español, francés e inglés

1. COMITÉ ORGANISATEUR DES JEUX DE LA XXIE OLYMPIADE MONTRÉAL 1976: *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Yachting*. Gouvernement de Québec, 1976.
2. *Yachting=Yachting=Segein=Vela*. Moscú: Russkij jazyk, 1979.

Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari de vela*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991.

Español, francés, inglés y valenciano

1. ACADEMIA VALENCIANA DE LA LENGUA: *Lèxic de la vela*. Valencia: Generalitat Valenciana, 2007.

*En 5 idiomas*

Catalán, español, francés, inglés y neerlandés

1. ESTRUCH TRAITÉ, J.: *Léxico de patín a vela catalán-español*. Badalona: Museu de Badalona, 2010.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

113

#### *Formato digital*

#### *En 2 idiomas*

##### Catalán y español

1. ESTRUCH TRAITÉ, J. y M. ESTRUCH TRAITÉ: *Léxico de patín a vela catalán-español*. Badalona: 2007.  
<https://static.lexicool.com/dictionary/MD5VG614245.pdf>

##### Español y francés

1. FÉDÉRATION FRANÇAISE DE VOILE: *Diccionario de vela*. París.  
[http://www.ffvoile.fr/ffv/web/services/international/documents/dico\\_FRA\\_ESP.PDF](http://www.ffvoile.fr/ffv/web/services/international/documents/dico_FRA_ESP.PDF)

##### Español e inglés

1. SURF A VELA: *Diccionarios. Vocabulario*. Tenerife: Windsurfesp.com, 2000.  
[http://www.windsurfesp.com/s\\_vocabulario.asp](http://www.windsurfesp.com/s_vocabulario.asp)

#### *En 3 idiomas*

##### Español, francés e inglés

1. LLUSÁ DI NUCCI, G.: *Diccionario náutico*. Argentina: 2009.  
<http://diccionario-nautico.com.ar/diccionario-trilingue-de-terminos-nauticos-espanol-francais-english/>
2. REAL FEDERACIÓN ESPAÑOLA DE VELA: *Terminología específica de vela*. Madrid.  
<https://static.lexicool.com/dictionary/CW4OO18200.pdf>

#### *En 4 idiomas*

##### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Termcat, 2008 y 2014. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/30>
2. TERMCAT: *Diccionari d' esports nàutics*. Barcelona, 2008.  
<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/10>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 114

### Español, francés, inglés y valenciano

1. ACADEMIA VALENCIANA DE LA LENGUA: *Lèxic de la vela*. Valencia: Generalitat Valenciana, 2007.  
<https://static.lexicool.com/dictionary/ZH2VT412495.pdf>

#### *En 5 idiomas*

### Catalán, español, francés, inglés y neerlandés

1. ESTRUCH TRAITÉ, J.: *Léxico de patín a vela catalán-español*. Badalona: Museu de Badalona, 2010. <https://cit.iec.cat/LPV/docs/introduccioLPV.pdf>

#### *En 6 idiomas*

### Alemán, español, francés, inglés, italiano y polaco

1. KOTER, S. Y J. B. RUTLEDGE: *Windsurf Dictionary*. Toruniu (Polonia): Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2005.  
<http://www.home.umk.pl/~skoter/diction.htm>

- **Videojuegos**

Los videojuegos han creado material lexicográfico en 2 países (España y Perú) que emplea equivalencias terminológicas entre 5 lenguas diferentes (alemán, catalán, español, francés e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Videojuegos	España	-	2	2
	Perú	-	1	1
<b>TOTAL</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>3</b>	<b>3</b>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 115

#### Formato digital

##### De 2 idiomas

#### Español e inglés

1. MORENO GARCÍA, L. D.: *Video Games Glossary*. s.f.  
[https://drive.google.com/file/d/0B\\_385mMCxe9qQ0wyVTI2Yk9vNmc/view](https://drive.google.com/file/d/0B_385mMCxe9qQ0wyVTI2Yk9vNmc/view)
2. LEVEL UP: *Glosario Gamer*. Perú, Level Up, 2014.  
<https://lvl-up.weebly.com/glosario-gamer.html>

##### De 5 idiomas

#### Alemán, catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Terminologia dels videojocs*. Barcelona, 2008, 2016 y 2019.  
<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/9>

- **Voleibol**

Finalmente, el voleibol ha despertado la atención de 2 países (Canadá y España) con obras en formato papel que han recurrido a 5 lenguas: (alemán, catalán, español, francés e inglés) y de 2 países (Brasil y España) en el mundo digital con vocabularios que anotan 4 lenguas (catalán, español, francés e inglés).

	País	En formato papel	En formato digital	Total
Voleibol	Brasil	-	1	1
	Canadá	1	-	1
	España	2	1	3
<b>TOTAL</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>5</b>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

# 116

## Formato papel

### En 2 idiomas

#### Catalán y español

1. GENERALITAT DE CATALUNYA: *En voleibol, no et quedis fora de joc*. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, 1990.

### En 4 idiomas

#### Alemán, español, francés e inglés

1. COMITÉ ORGANISATEUR DES JEUX DE LA XXIE OLYMPIADE MONTRÉAL 1976: *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Volleyball*. Gouvernement de Québec, 1976.

#### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari de voleibol*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991.

## Formato digital

### De 2 idiomas

#### Español e inglés

1. CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús: “Glosario de términos españolizados de voleibol”, *La Página del Idioma Español*, Río de Janeiro, 26 de mayo de 1998. <http://www.elcastellano.org/volea.html>

### De 4 idiomas

#### Catalán, español, francés e inglés

1. TERMCAT: *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Termcat, 2008 y 2014. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/30>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

117

# Conclusiones

De esta *Guía del Lenguaje Deportivo 2019: recursos multilingües de utilidad* se pueden desprender varias conclusiones sobre la importancia del ámbito del deporte para la lengua española.

Su significación va más allá de las tradicionales razones cuantitativas y operativas que han aportado las instituciones lingüísticas, como la Asociación de Academias de la Lengua Española, la Real Academia Española o el Instituto Cervantes, relacionadas con el uso del español como lengua materna por el 6% de la población mundial, constituir la tercera más hablada en el mundo o ser la lengua común de casi dos docenas de países encuadrados en los organismos internacionales del deporte.

### Lenguas relacionadas con el español

Se ve superada por la realidad de la comunidad de hablantes del deporte, que ha creado obras de carácter multilingüe para relacionar el español de este ámbito con otras 83 lenguas: afrikáans, albanés, alemán, amárico, árabe, armenio, azerbaiyano, asturiano, bashkir, bengalí, bielorruso, bosnio, bretón, búlgaro, buriatia, cantonés, catalán, checo, chino, chuvash, coreano, croata, danés, eslovaco, esloveno, esperanto, estonio, farsi, feroés, fiji, finés, francés, frisio, friuliano, gaélico, galés, gallego, georgiano, griego, hebreo, hindi, indonesio, inglés, irlandés, islandés, italiano, japonés, javanés, kalmyk, karachay-balkar, karakalpak, kumyk, latín, letón, lituano, macedonio, magiar, malayo, maltés, mongol, neerlandés, noruego, occitano, pahlavi, polaco, portugués, romanche, rumano, ruso, sánscrito, serbio, sueco, swahili, tagalo, tahitiano, turco, turcomanos, tuvin, ucraniano, uzbeko, valenciano, vascuence y vietnamita.

### Extensión geográfica global

Su producción se ha llevado a cabo en 25 países de 3 continentes: 13 de Europa, 9 de América y 3 de Asia. De ellos, únicamente 7 son de de habla hispana (Argentina, Cuba, España, México, Perú, Uruguay y Venezuela) y los otros 18 cuentan con otros idiomas oficiales. Su desglose presenta los siguientes datos:



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 118

## AMÉRICA

País	Obras generales	Obras específicas	Total
Argentina	1	6	7
Brasil	-	5	5
Canadá	1	25	26
Cuba	-	2	2
Estados Unidos	-	8	8
México	1	1	2
Perú	-	1	1
Uruguay	-	1	1
Venezuela	-	1	1

## ASIA

País	Obras generales	Obras específicas	Total
China	1	1	2
República de Maldivas	-	1	1
Japón	1	2	3

## EUROPA

País	Obras generales	Obras específicas	Total
Alemania	5	5	10
España	24	152	175
Finlandia	-	1	1
Francia	1	7	8
Hungría	1	1	2
Italia	-	5	5
Luxemburgo	-	1	1
Países Bajos	-	1	1
Polonia	-	1	1
Portugal	-	1	1
Reino Unido	-	2	2
Rusia	1	6	7
Suiza	1	2	3



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 119

El 78,8% de obras se concentran en Europa, mientras que el 19,1% y el 2,1% corresponde a América y Asia. También llama la atención la mayor producción de obras especializadas por deportes que con un enfoque general.

### Clasificación por temas

Una clasificación temática desvela una organización en obras de carácter general y de carácter específico o especializado por deportes.

#### Obras de carácter general

Este apartado aporta 38 obras que muestran interés por seis centros de atención: deporte en general, deporte olímpico, educación física, ciencias del deporte, documentación e instalaciones y equipamientos. Destaca el mayor número de publicaciones en el caso de los dos primeros bloques temáticos.

	En formato papel	En formato digital	Total
Deporte en general	12	3	15
Deporte olímpico	14	3	17
* Juegos Olímpicos	12	1	
* Juegos Mediterráneos	1	1	
* Juegos Paralímpicos	-	1	
* Universiada	1	-	
Educación Física	2	-	2
Ciencias del deporte	1	-	1
Documentación	2	-	2
Instalaciones y equipamientos	1	-	1
<b>TOTAL</b>	<b>32</b>	<b>6</b>	<b>38</b>

Su elaboración por continentes y países aporta 3 continentes y 11 países: 3 de América (Argentina, Canadá y México), 2 de Asia (China y Japón) y 6 de Europa: (Alemania, España, Francia, Hungría, Rusia y Suiza). Hay un claro predominio de Europa con un 87% de obras, que se complementa por América con un 7,8% y Asia con un 5,2%.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 120

Sus datos generales y desglose por continentes es:

	Países que elaboran obras	En formato papel	En formato digital	Total
Deporte en general	<b>3</b>	12	3	<b>15</b>
Deporte olímpico	<b>9</b>	14	3	<b>17</b>
Educación Física	<b>1</b>	2	-	<b>2</b>
Ciencias del deporte	<b>1</b>	1	-	<b>1</b>
Documentación	<b>1</b>	2	-	<b>2</b>
Instalaciones y equipamientos	<b>1</b>	1	-	<b>1</b>

## AMÉRICA

País	En formato papel	En formato digital	Total
Argentina	1	-	<b>1</b>
Canadá	1	-	<b>1</b>
México	1	-	<b>1</b>

## ASIA

País	En formato papel	En formato digital	Total
China	1	-	<b>1</b>
Japón	1	-	<b>1</b>

## EUROPA

País	En formato papel	En formato digital	Total
Alemania	4	1	<b>5</b>
España	19	5	<b>24</b>
Francia	1	-	<b>1</b>
Hungría	1	-	<b>1</b>
Rusia	1	-	<b>1</b>
Suiza	1	-	<b>1</b>



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 121

### Obras de carácter específico

La compleja y variada realidad del deporte es analizada en 45 deportes. Las obras especializadas ocupan el 86,29% de las 277 obras registradas en esta reflexión, frente al 13,71% que representan las que tienen un enfoque general. El desglose por deportes es:

	Países que elaboran obras	En formato papel	En formato digital	Total de obras
Actividades dirigidas	1	1	-	1
Actividades subacuáticas	4	1	5	6
Ajedrez	3	-	3	3
Artes marciales	4	7	4	11
Atletismo	6	8	6	14
Automovilismo	1	-	1	1
Bádminton	1	1	1	2
Baloncesto	3	7	3	10
Balonmano	3	5	3	8
Béisbol	2	-	1	5
Boxeo	3	3	1	4
Ciclismo	3	6	8	14
Críquet	1	-	1	1
Deportes acuáticos	1	-	1	1
Deportes de aventura	1	-	1	1
Deportes de invierno	1	3	4	7
Deportes náuticos	2	10	2	12
Esgrima	2	2	2	4
Fútbol	7	19	19	38
Fútbol americano	1	-	2	2
Gimnasia	4	3	4	7
Golf	1	-	1	1
Halterofilia	2	4	2	6
Hípica	2	5	2	7
Hockey sobre hierba	2	3	1	4
Lucha	2	2	-	2
Montañismo	6	1	5	6
Motociclismo	1	-	1	1



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 122

	Países que elaboran obras	En formato papel	En formato digital	Total de obras
Natación	2	4	2	6
Pádel	2	4	2	6
Patinaje	1	1	1	2
Pelota	1	2	-	2
Pentatlón moderno	2	2	1	3
Pesca	1	-	1	1
Piragüismo	2	2	2	4
Remo	2	2	2	4
Rugby	3	1	3	4
Tenis	2	3	2	5
Tenis de mesa	2	3	1	4
Tiro con arco	2	2	1	3
Tiro olímpico	1	1	1	2
Twirling	1	-	1	1
Vela	3	7	10	17
Videojuegos	2	-	3	3
Voleibol	3	2	2	5

Su producción por continentes y países registra la labor de 3 continentes y 24 países: 9 de América (Argentina, Brasil, Canadá, Cuba, Estados Unidos, México, Perú, Uruguay y Venezuela), 3 de Asia (China, Japón y República de Maldivas) y 13 de Europa (Alemania, España, Finlandia, Francia, Hungría, Italia, Luxemburgo, Países Bajos, Polonia, Portugal, Reino Unido, Rusia y Suiza).

Europa recoge el 77,5 % de este tipo de publicaciones en un panorama que se completa con las contribuciones de América y Asia en un 20,9% y un 1,6% respectivamente.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 123

#### AMÉRICA

País	En formato papel	En formato digital	Total
Argentina	2	4	6
Brasil	-	5	5
Canadá	21	4	25
Cuba	2	-	2
Estados Unidos	-	8	8
México	1	-	1
Perú	-	1	1
Uruguay	1	-	1
Venezuela	1	-	1

#### ASIA

País	En formato papel	En formato digital	Total
China	-	1	1
República de Maldivas	-	1	1
Japón	1	1	2

#### EUROPA

País	En formato papel	En formato digital	Total
Alemania	-	5	5
España	84	68	152
Finlandia	-	1	1
Francia	1	6	7
Hungría	1	-	1
Italia	1	4	5
Luxemburgo	-	1	1
Países Bajos	-	1	1
Polonia	-	1	1
Portugal	-	1	1
Reino Unido	2	-	2
Rusia	5	1	6
Suiza	1	1	2



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

# 124

Finalmente, un comentario especial merece la creación de obras multilingües en España. Sus principales características son:

- Ha comprendido 176 obras de las 277 registradas en esta guía. Es decir, un 63,53%.
- Ha contado con la labor de, al menos, 8 Comunidades Autónomas: Andalucía, Canarias, Cataluña, Comunidad Valenciana, Galicia, Islas Baleares, Madrid y País Vasco.
- La producción se ha concentrado en Cataluña, Andalucía y Madrid, que acaparan el 84,5% de las obras editadas.
- Registra la preferencia por el formato papel con 103 obras frente al formato digital con 73, lo que supone un 58,5% frente a un 41,5%, respectivamente.

Comunidad Autónoma	Obras generales	Obras específicas	Total
Andalucía	4	9	<b>13</b>
Canarias	-	2	<b>2</b>
Cataluña	14	111	<b>125</b>
Comunidad Valenciana	-	6	<b>6</b>
Galicia	3	3	<b>6</b>
Islas Baleares	-	5	<b>5</b>
Madrid	1	10	<b>11</b>
País Vasco	2	6	<b>8</b>

En resumen, la presencia del idioma español del deporte en obras multilingües constituye una interesante fuente lingüística de riqueza, variedad, presencia internacional y relación con otros idiomas.

Supera la tradicional valoración de su influencia en la renovación de la lengua general, sus valores de creatividad, expresividad, capacidad de crear neologismos o repetitividad para acoger las tendencias más innovadoras del español actual. Demuestra la constante y activa participación de las instituciones deportivas con organismos, federaciones, clubes y deportistas, así como del periodismo para atender sus necesidades de comunicación. Encierra una sugerente historia que va desde el pionero trabajo de las enciclopedias y la búsqueda del patrón oro en castellano, aplicado por la prensa deportiva especializada, hasta las modernas tecnologías con inteligencia artificial en el ámbito de la traducción y la interpretación.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

125

### Referencias

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús: “El deporte y los diccionarios en español”, en *Estudios actuales sobre lengua, literatura y su didáctica. Homenaje a Emilio A. Núñez Cabezas*. Málaga: VG Ediciones y Universidad de Málaga, 2010, págs. 93-114.

- Guía del lenguaje deportivo 2017. Recuerdos y legado de 1992. *Idiomaydeporte.com*, 190, Valladolid, 1 de enero de 2017,

- Guía del lenguaje deportivo 2019. El conocimiento enciclopédico del deporte. *Idiomaydeporte.com*, 215, Valladolid, 1 de abril de 2019.

CID LEAL, Pilar: *El Movimiento Olímpico y la información documental: análisis de fuentes, tipologías y métodos de tratamiento*. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 1995.

CRIADO DEL VAL, Manuel: “Otro escollo del castellano moderno: los deportes”, *Así hablamos. El espectador y el lenguaje*. Madrid: Prensa Española, 1974, págs. 165-167.

GOVERN DE LES ILLES BALEARS: “Activitats físiques i esportives“, *Caib.es*. Palma: Conselleria d'Educació, 2019.

[http://weib.caib.es/Recursos/rec\\_bibliografics/material\\_didactic/act\\_fisiques\\_esp.htm](http://weib.caib.es/Recursos/rec_bibliografics/material_didactic/act_fisiques_esp.htm)

HAENSCH, G. Y C. OMEÑACA: *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERNÁN-GÓMEZ PRIETO, Beatriz (coord.): *Il linguaggio dello sport, la comunicazione e la scuola*. Milán, Università degli Studi di Milano, 2008.

INSTITUTO CERVANTES DE PEKÍN Y EMBAJADA DE ESPAÑA EN CHINA: *100 frases en español y en chino*. Pekín: Instituto Cervantes, 2008.

LAVRIC, Eva (coord.): *The linguistics of football*. Innsbruck, Universidad de Innsbruck, 2006.

“Los Juegos Olímpicos de Tokio serán una fiesta para un centenar de intérpretes”, *Listín Diario*, Santo Domingo (República Dominicana), 29 de agosto de 2019.

MARTÍNEZ-AYUSO, Gemma: “Dossier Terminologia i esport”, *Terminàlia*, 1, págs. 59-60.

MEZÖ, Ferenc: *The Modern Olympic Games*. Budapest: Pannonia Press, 1956.

ROMERO, D. y E. SCHWARZ: "Hacia un Thesaurus multilingüe en el deporte", *Deporte 2000*, XI, Madrid, 1979, págs. 13-15.

*Sports Dictionary*. Budapest: Akadémia Kiadó, 1952.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

# 126

SCHWARZ, Erika: "Terminología Deportiva. Características y problemas en el área de habla española", en *I Conferencia sobre Documentación e Información en Latinoamérica*, Medellín, 1980.

- "Reflexiones en torno al proyecto de construcción de un Thesaurus multilingüe del deporte", *Ciencia y Deporte*, Madrid, 1, 2, agosto-septiembre y 1, 3, octubre-noviembre de 1985, págs. 22- 31 y 35-41.

- "Traducción de textos sectoriales: importancia de la terminología", en *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la traducción, celebrados en el IULMT, 12/12 a 16/12.1988*, Madrid: IULMT, 1990.

- "CDS-Micro-ISIS de UNESCO. Posibilidades de participación en proyectos de terminología nacionales e internacionales utilizando sus diseños y aplicaciones", en *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la Traducción. Acta de los VI Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense, 1997, págs. 733-748.

- "Recursos terminológicos disponibles en el ámbito del deporte", *Grupo Científico de Documentación e Información Deportiva*, Madrid, 22 de abril de 1999.

- "Sports terminology: experiences, needs and proposal of actions", *Conference on co-operation in the field of terminology in Europe*, París (Francia), 17, 18 y 19 de mayo de 1999.

SCHWARZ, Erika y A. DE IRAZAZÁBAL-NERPELL: "Las Bases de Datos terminológicas como ayuda al traductor", en *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la traducción, celebrados en el IULMT*. Madrid: Editorial Complutense, 1992, págs. 301-317.

SCHWARZ, Erika y A. ROLLÁN (eds.): *Catálogo de Recursos Terminológicos en el ámbito del Deporte*. Madrid: Consejo Superior de Deportes, 1999.

TAMAYO FAJARDO, Javier Antonio y Rubén Esquivel Ramos: *Historia de las actividades físicas y el deporte en la literatura*. Huelva: Universidad de Huelva, 2019.

*The anglicization of european lexis, 10th international conference of the european society for the study of english (ESSE)*. Turín: Università degli Studi di Torino, 2010.

WOOD, David: *Football in literature in South America*. Londres: Routledge, 2017.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

127

## El autor



Jesús Castañón Rodríguez (Palencia, 1964) es profesor y escritor. Doctor en filología hispánica por la Universidad de Valladolid en 1991, dirige la página personal *Idiomaydeporte.com* desde 1999 y está especializado en comunicación, información y documentación deportiva.

De 2000 a 2017 ha sido colaborador externo de la Real Academia Española en la revisión de términos deportivos para la vigésima segunda edición del *Diccionario de la lengua española* y la primera del *Diccionario esencial de la lengua española*, así como de la Organización del Bachillerato Internacional para la *Guía de Educación Física Para los Años Intermedios* y *Orientación Adicional para Educación Física y para la Salud del Programa de los Años Intermedios*.



## Guía del Lenguaje Deportivo 2019

### Recursos multilingües de utilidad

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 223.  
Valladolid, 1 de enero de 2020.

---

# 128

Desde 1999 hasta 2020 ha colaborado con áreas interdisciplinarias de estudios del deporte, centros de estudios olímpicos, grupos científicos y grupos de investigación de Argentina, Austria, España y Noruega.

Autor de 22 monografías y 16 capítulos de libros sobre lengua y literatura del deporte, entre 1991 y 2020, su perfil está considerado como ensayista en el *Diccionario Espasa de la Literatura Española*. Pertenece al Consejo Asesor de *Idiomaydeporte.com* y al Comité Científico de las revistas *Investigación y Educación Física* y *Comunidad Virtual de Ciencias del Deporte*.

De 1988 a 2019 ha llevado a cabo colaboraciones escritas y audiovisuales que han sido reproducidas en 67 medios de comunicación de 15 países diferentes. Desde 1997 hasta la actualidad, ha analizado el lenguaje deportivo en las secciones: “El deporte del lenguaje” en las emisoras malagueñas *Avance Deportivo Radio* y *Radio 4G Málaga*, “El español en el deporte” en *Elcastellano.org*, “Hinchas del idioma” en *Radio Salamanca*, “Idioma y deporte” en la publicación gijonesa *El Grupista*, “Literatura y Lingüística del deporte” en la *Comunidad Virtual Ciencias del Deporte* y “Palabras en juego” en el diario ovetense *La Nueva España*.

Entre otros galardones, ha recibido el Premio de Poesía Deportiva Juan Antonio Samaranch en 1990, organizado por el semanario barcelonés *Don Balón*, y el Trofeo Rey Pelayo en 2014, que conceden el Gobierno del Principado de Asturias y la Asociación de la Prensa Deportiva del Principado de Asturias.